

Ilias 11

- [1] ἡ̄ώς δ' Pt ἐκ Prp λεχέων παρ' Prp ἀγαυοῦ AdjG Τιθωνοῖ
aber aus von|bei from|beside erhabenen of|noble
- [2] ὅρνυθ', τινε Kon ἀθανάτοισι AdjD φόως φέροι ἡδε Kon βροτοῖσι·
damit so|that den|Unsterblichen tol|immortals und and
- [3] Ζεὺς δ' Pt Ἔρυδα προύαλλε θοὰς AdjA ἔπι Prp νῆας Ἀχαιῶν
aber but schnelle swift auf onto νῆας Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλαίvi(D)
ξι|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

- [4] mühselige, des Keges Wundezechen mit den Händen haltend.
grievous, of|war portent with hands holding.

- [5] στῇ δ' Pt ἐπ' Prp οὐδυσσῆος μεγακίτεϊ AdjD νηὶ μελαίη, AdjD
aber auf tief|bauchigem deep|hulled schwarzen, black,

- [6] ἦ N Pr δ' Pt ἐν Prp μεσσάτῳ AdjD ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε, Adv
die ja in mittleren midmost nach|beiden|Seiten, to|both|sides,

- [7] ἡμὲν Kon ἐπ' Prp Αἴαν τος κλισίας Τελαμωνιά δαο
einmal bei upon

- [8] ἡδε Kon ἐπ' Prp Αχιλλῆος, τοι N Pr δ' Pt ἔσχατα Adv νῆας εἰσας AdjA
und bei die|zwei those ja am|äußersten outermost wohl|gebauten well|balanced

- [9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνοι AdjD καὶ Kon κάρτεϊ χειρῶν
vertrauend trusting und and

- [10] ἐνθα Adv στᾶσ' N AorSAkt ἥϋσε θεὰ μέγα Adv τε Pt δεινόν Adv τε Pt
dort there gestanden|habend sehr greatly und furchtbar terribly und

- [11] ὅρθι', Adv Αχαιοῖσιν δὲ Pt μέγα Adv σθένος ἔμβαλ' εἰκάστω
laut, on|high, aber sehr greatly

- [12] καρδίῃ ἄληκτον AdjA πολεμίζειν ἡδε Kon μάχεσθαι.
un|aufhörlich unceasing und and

- [13] τοῖσι D Pr δ' Pt ἄφαρ Adv πόλεμος γλυκίων AdjKmpN γένετ' ἡε Kon νέεσθαι
ihnen aber sofort süßer sweeter oder or

- [14] ἐν^{Prp} νη^{γι}σὶ^λ γλαφυρῆσι^{AdjD} φύλην^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
in in hollow hohlgewölbte liebgewonnene dear in to
- [15] Ἀτρεύδης δέ^{Pt} ἔβόησεν οὐδὲ^{Kon} ζών γνοθαι ἄνωγεν
aber but und and
- [16] Ἀργείους· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} αὐτὸς^N οὐδέ^{Kon} νύροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself blitzenden flashing
- [17] κνημῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around
- [18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀράρουίας.^A
schöne fair silbernen withsilver angepaßte· fitted·
- [19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens secondly wieder again um around
- [20] τόν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Κινύρης δῶ^{AdjD} κεξεινήιον^{AdjA} εἶναι.
den that einst ihm tohim gastgeschenklich guestgift
- [21] πεύθετο γὰρ^{Pt} κύπρον δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ'^{Kon} οχαῖοι
denn for aber but großes great weil because
- [22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαι ἔμελλον.
nach to
- [23] τούνεκά^{Kon} οἱ^D τὸν^A δῶ^{AdjD} χαριζόμενος^N βασιλῆς.
darum ihm den it gefälligseind pleasing
- [24] τοῦ^G δέ^{Pt} ἦτο^{Pt} δέκα^{Adj} οἴμοι ἔσαν μέλανος^{AdjG} κυάνοιο,
dessen aber freilich indeed zehn ten dunkelblauen ofblack
- [25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσῷ^{σοῦ} καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο.
zwölf aber und zwanzig twenty
- [26] κυάνεοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες ὁρωρέχατο προτὶ^{Prp} δειρὴν
dunkelblaue blueblack aber zu towards
- [27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθε^{Adv} τρισσιν^ἐοικότες^N ἄξις^A τε^{Pt} κρονίων
drei three beiderseits oneachside gleichgeworden, havingresembled, welche which und and

- [28] ἐν^{Prp} νέφεⁱ στήριξε, τέ^{Prp} ρας μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων.
in in der|sterblich|redenden of|mortal
- [29] ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ὡμοι^{σιν} βάλε το^{ξίφος}; ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἥλοι,
um aber ja in aber ihm but for|him
- [30] χρύσει^{οι}_{AdjN} πάμφαινον, ἀτάρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν ἦεν
goldene golden aber but um around ἦεν
- [31] ἀργύρεον^{AdjA} χρυσέοισιν^{AdjD} ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.^N PerPas
silbern silver mit|golden with|golden ἀορτήρεσσιν gefügt. fitted.
- [32] ἀν^{Adv} δ'^{Pt} ἔλετ' ἀμφιβρότην^{AdjA} πολυδαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα θοῦριν^{AdjA}
dann aber then menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought ἀσπίδα stürmische furious
- [33] καλήν, ^{AdjA} ἥν^A_{Pr} πέρι^{Prp} μὲν^{Pt} κύκλοι δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἥσαν,
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn eherne bronze ἥσαν,
- [34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὄμφαλοι ἥσαν ἐείκοσι^{Adj} κασσιτέροιο
in aber ihr but for|it zwanzig twenty κασσιτέροιο
- [35] λευκοί, ^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέσοισιν ἔην μέλανος^{AdjG} κυάνοι.
weiße, white, in aber but des|dunklen of|black κυάνοι.
- [36] τῇ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γοργὼ βλοσυρῶπις^{AdjN} ἐστεφάνωτο
ihr aber auf zwar indeed finster|äugig grim|eyed ἐστεφάνωτο
- [37] δεινὸν^{Adv} δερκομένη^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖμός τε^{Pt} Φόβος^{Pt}
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and τε. Pt und. and.
- [38] τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἔξι^{Prp} ἀργύρεοις^{AdjN} τελαμῶν ἥν· αὐτὰρ^{Pt} ἐπ'^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr}
deren aber aus of|her aus but out|of silbern silver doch but auf upon ihm on|it αὐτοῦ^G_{Pr}
- [39] κυάνεος^{AdjN} ἐλέλικτο δράκων, κεφαλᾶς δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἥσαν
dunkellblauer dark|blue aber ihm but for|it ἥσαν
- [40] τρεῖς^{Adj} ἀμφιστρεφέες^{AdjN} ἐνὸς^{AdjG} αὐχένος^{Adj} ἐκπεφυμῖαι.^N PerAkt.
drei three rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.
- [41] κρατὶ δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀμφίφαλον^{AdjA} κυνέην θέτο τετραφάληρον^{AdjA}
aber auf rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested

- [42] ὕπουριν·^{AdjA} δεινὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λόφος καθύπερθεν^{Adv} ξένευεν.
pferde|schweifig- schrecklich aber von|oben from|above
- [43] εἴλετο δέ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε δύω^{Adj} κεκορυθμένα^A χαλκώ
aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed
- [44] ὀξέα^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν^{Adv} εἰσω^{Adv}
scharfe- sharp- weit aber von from der|Spitze straight|off hinein within
- [45] λάμπ· ἐπί^{Prp} δέ^{Pt} ἔγδού πησαν Ἀθηναῖη τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡρη
auf upon aber but und and und also
- [46] τιμῶ σαι^N βασιλῆα πολυχρό σοιο^{AdjG} Μυκήνης.
ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold
- [47] ἡνιόχῳ μὲν^{Pt} εἰπειτα^{Adv} εἰώ^{AdjD} ἐπέ τελλεν εἰ καστος
zwar indeed dann then eigenen to|his|own
- [48] ὕπους εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐρυκέμεν αὖθις^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρω
gut well nach according|to wieder again an upon
- [49] αὐτοι^N δέ^{Pt} πρυλέες σὺν^{Prp} τεύχεσι θωρηθέντες^N
sie|selbst themselves aber mit with gerüstet having|armed
- [50] ῥώοντ· ἄσβεστος^{AdjN} δέ^{Pt} βοὴ γένετ['] ἡώθι^{Adv} πρό^{.Adv}
unlösbar unquenchable aber shout vorhin. before.
- [51] φθᾶν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ^{'Adv} ἵππων^{Prp} τάφρω κοσμηθέντες^N
früher having|anticipated aber weit am at geordnet, having|been|marshalled,
- [52] ἵππεις δέ^{Pt} ὀλίγον^{Adv} μετεκίαθον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυδοιμὸν
aber but wenig all|little in in aber
- [53] ὥρσε κακὸν^{AdjA} κρονίδης, κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ὑψόθεν^{Adv} ἦκεν εἱέρσας^N
übel evil herab down aber von|oben from|on|high regnen|lassend having|drenched
- [54] αἵματι μυδαλέας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος, οὔνεκ^{Kon} εἰ μελλε
tropfige wet aus out|of weil because
- [55] πολλὰς^{AdjA} ιφθίμους^{AdjA} κεφαλὰς^{AdjA} δι προύάψειν.
viele many starke valiant

- [56] Τρῶες δ' Pt αὖθις Adv ἐτέρωθεν Adv εἰ πλί Prp θρωσκοῦσι
aber wieder von|drüben an
but again from|the|other|side on
- [57] Ἐκτορά τ' Pt ἀμφὶ Prp μέγαν AdjA καὶ Kon ἀμύμονα AdjA Πουλυδά μαντα
und um großen und untadeligen
and around great blameless
- [58] Αἰνεῖαι θ', Pt δος N Pr Τρωόι θεοῖς ὡς Adv τίετο δήμῳ,
und, der wie
and, who as
- [59] τρεῖς Adj τ' Pt οὐ τηνορίδας Πόλυβον καὶ Kon άγήνορα δῖον AdjA
drei auch und strahlenden
three and and radiant
- [60] ἡίθεον τ' Pt οὐκά μαντ' ἐπιείκελον AdjA ἀθανάτοισιν.
auch and gleich|seiend like
- [61] Ἐκτωρ δ' Pt ἐν Prp πρώτοισι φέρεται ἀσπίδα πάντοσις Adv εἴσονται, AdjA
aber in allseits on|all|sides gleiche, even,
but among
- [62] οἷος N Pr δ' Pt ἐκ Prp νεφέλων ἀναφαίνεται οὔλιος AdjN ἀστὴρ
wie|einer aber aus unheilvoller
such|as but out|of baleful
- [63] παμφοί νων, N PrÄkt τοτὲ Adv δ' Pt αὖτις Adv εἴδοντες α σκιόεντα, AdjA
ganz|leuchtend, all|shining, einmal aber wieder schattige,
at|times but again shadowy,
- [64] ὡς Adv Εκτωρ ὅτε Adv μέν Pt τε Pt μετὰ Prp πρώτοισι φάνεσκεν,
so so einmal zwar auch bei among
- [65] ἄλλοτε Adv δ' Pt ἐν Prp πυμάτοισι κελεύων. N PrÄkt πᾶς AdjN δ' Pt ἄρα Pt χαλκῷ
ein|ander mal aber in befehlend· urgung· all aber ja then indeed
at|other|times but in
- [66] λάμφεις ὡς Adv τε Pt στεροπῇ πατρὸς Διὸς αἰγιλοχοιο. AdjG
wie und also des|Aigis|tragenden.
as also of|aegis|bearing.
- [67] οἱ N Pr δ', Pt ὡς Adv τε Pt ἀμφὶ τῆρες εἰναντίοις AdjN ἄλληλοισιν D Pr
die aber, wie auch entgegen einander
they but, as also opposed to|each|other
- [68] ὅγμον εἰ λαύνωσιν ἀνδρὸς μάκαρος AdjG κατ' Prp ἄρουραν
seligen blessed über down|over
- [69] πυρῶν ἢ Kon κριθῶν τὰ A Pr δὲ Pt δράγματα ταρφέα Adv πίπτει
oder die dicht
or the thick|and|fast

- [70] ὥς^{Adv} Τρῶ^{ες} καὶ^{Kon} Ἀχαλοὶ ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισι^D θορόντες^N PrÄkt
so so und and auf upon einander each|other springend leaping
- [71] δήσουν, οὐδ'^{Pt} ἔτειροι^{AdjN} μνώ^{οντ'} ὄλοιο^{AdjG} φόβοιο.
nicht|einmal nor andere others des|verderblichen of|destructive
- [72] ἴσας^{AdjA} δ'^{Pt} ύσμινη κεφαλὰς^{έχεν}, οἱ^N δὲ^{Pt} λύκοι^{κοι} ὥς^{Adv}
gleiche aber but die who aber but wie as
- [73] θῦνον· Ἐρις δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔχαιρε πολύστονος^{AdjN} εἰσορόωσα^N PrÄkt
aber ja then vielklagend much|groaning schauend· looking|upon·
- [74] οἴη^{AdjN} γάρ^{Kon} ρά^{Pt} θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,^D PrÄM/P
allein denn ja then den|Kämpfenden, to|those|fighting,
- [75] οἱ^N δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D πάρεσαν θεοῖ,^{άλλα^{Kon}} οὐδὲ^{Pt} οὐ^{Pt} κηλοι^{AdjN}
die aber andere nicht not ihnen to|them sondern but sorglose at|ease
- [76] σφοῖσιν^D εἰνὶ^{Prp} μεγάροισι καθήσατο, ήχει^{Adv} εἰκάστω^D Pr
ihren|eigenen in wo jedem for|each
- [77] δώματα καλὰ^{AdjN} τέτυκτο κατὰ^{Prp} πτύχας Οὐλύμποιο.
schöne fair über throughout
- [78] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ἡτίοωντο κελαινεφέα^{AdjA} Κρονίωνα
alle all aber but schwarz|bewölkt dark|clouded
- [79] οὕνεκ^{Kon} ἂρα^{Pt} Τρῶεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁρέξαι.
weil because ja then
- [80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζε πατήρ δὲ^{Pt} νόσφι^{Adv} λιασθεὶς^N AorM/P
deren zwar ja nicht not der he aber abseits apart zurück|gewichen having|drawn|aside
- [81] τῶν^G ἄλλων^{AdjG} ἀπάνευθε^{Adv} καθέζετο κύδει γαίων^N PrÄkt
der of|the anderen others fern far|away sich|freuend rejoicing
- [82] εἰσορόων^N Τρῶων τε^{Pt} πόλιν καὶ^{Kon} νῆας Ἀχαιῶν
hin|schauend looking|upon und and und also
- [83] χαλκοῦ τε^{Pt} στεροπήν, ὅλιύντας^A τ'^{Pt} ὄλυμένους^A τε.^{Pt}
und and törend|seiende destroying und and getötet|werdende being|destroyed und. and.

- [84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἡνῶς καὶ^{Kon} ἀέξετο ἵερὸν^{AdjN} ἡμαρ,
solange zwar indeed und and heiliges sacred
- [85] τόφρα^{Adv} μάλι^{'Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε' ἥπτετο, πῦπτε δὲ^{Pt} λαός·
so lange so long sehr very beider of both aber but
- [86] ἡμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτόμος περ^{Pt} ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als when aber but auch even
- [87] οὔρεος ἐν^{Prp} βῆσσησιν, ἐπει^{Kon} τέ^{Pt} ἐκορέσσατο χεῖρας
in in nachdem auch when and
- [88] τάμνων^N ΠräAkt δένδρεα μακρά, ἄδος τέ^{Pt} μιν^A πρὶ^{Pr} ἔκετο θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und ihn and ihm
- [89] σίτου τέ^{Pt} γλυκεροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας ὕμερος αἰρεῖ,
und and süßen sweet um around
- [90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D πρὶ^{Pr} ἀρετῇ Δαναοὶ δέκαντο φάλαγγας
dann then mit eigener with their own
- [91] κεκλόμενοι^N PerMed ἐτάροισι κατὰ^{Prp} στίχας· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἄγαμέμνων
gerufen habend having called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος^{AdjN} ὅρουσ', ἔλε δέ^{Pt} ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν, οἱ πειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἔταιρον Όιλη α πλήξιππον.^{AdjA}
ihnen selbst, him dann then aber but Roßschlagenden. whipdriving.
- [94] ἦτοι^{Pt} δέ^N γέ^{Pt} ἔξι^{Prp} ὑππων^N κατεπάλμενος^{AorMed} ἀντίος^{AdjN} ἔστη·
freilich der ja aus hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite
- [95] τὸν^A δέ^{Pt} ἰθὺς^{Adv} μεματῶτα^A περAkt μετώπιον^{AdjA} δέξι^{AdjD} δουρὶ^{Pr}
den him aber gerade eilenden eager stirnwärts forehead scharfen with sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ^{Kon} στεφάνη δόρυ οἱ^D σχέθε χαλκοβάρεια, AdjN
und nicht nor ihm for him erzschwere, bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{'Ppt} αὐτῆς^G ἥλθε καὶ^{Kon} ὄστέου, ἔγκεφα λος δέ^{Pt}
sondern but durch through sie selbst of it und and aber but

- [98] ἔνδον^{Adv} ἀ|πας^{AdjN} πεπά|λακτο· δά|μασσε δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} μεμα|ώτα.^A PerAkt
innen ganz all aber but ihn him eilenden. eager.
- [99] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν| αὐθι^{Adv} ἄ|ναξ ἀν|δρῶν Ἄγα|μέμνων
und die them zwar indeed vor|Ort there
- [100] στήθεσι| παμφα(νοντας, ^A PräAkt) ε|πει^{Kon} περί| δυσε χι|τῶνας·
all|glänzende, all|shining, als when
- [101] αὐτὰρ^{Kon} δ^N_{Pr} βῆ| ι|σόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀντιφον| ἐξενα|ρίξων^N FuAkt
aber but er he und and und also zu|entwaffen about|to|strip
- [102] υἱε δύω^{Adj} Πριά| μοιο νόθον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω ἐ|όντας.^A PräAkt δέ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἡνιόχευν,
in in in one seiend- being- der the|one zwar indeed uneheliche bastard
- [104] Ἀντιφος| αὖ^{Adv} παρέ| βασκε πε|ρικλυτός.^{AdjN} ε|ώ^{Kon} ποτ'^{Pt} οχιλλεὺς
wieder again viel|berühmt- very|famous- wie as einst once
- [105] Ἰδης| ἐν^{Prp} κνημοῖσι δέ δη μόσχοισι λύγοισι,
in in
- [106] ποιμαίνοντ^A_{PräAkt} επ'^{Prp} ὅεσσι λαβών, ^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἔλυσεν ἀποίνων.
hürend tending auf upon genommen|habend, having|taken, und and
- [107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεύδης εὐρὺ^{AdjN} κρείων Ἄγαμέμνων
ja indeed damals then ja at|least weit wide
- [108] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπέρ^{Prp} μαζοῦ^{Prp} κατὰ^{Prp} στῆθος βάλε δουρή,
den zwar über over hinab down
- [109] Ἀντιφον| αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς ἔλασε ξίφει, εκ^{Prp} δέ^{Pt} ἔβαλ' ἕπων.
wieder again an beside aus out|of aber but
- [110] σπερχόμενος^N PräM/P δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} τοιν^{DuG}_{Pr} ἐσύλα τεύχεα καλὰ^{AdjA}
eilig|seiend being|hasty aber but von from der|beiden of|the|two schöne fair
- [111] γιγνώσκων^N PräAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A_{Pr} πάρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ θοῆσιν^{AdjD}
erkennend- knowing- und and denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἴδεν, ὅτε^{Kon} ἐξ^{Prp} οἱ δῆς ἄγαγεν πόδας ὡκὺς^{AdjN} οὐχιλλεύς.
als when von out|of schneller swift

[113] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} λέων ἐλάφοιο ταχείης^{AdjG} νήπιο^{AdjA} τέκνα
wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] ὥηδε^{Adv} ως^{Adv} συνέαξε^{AorSAkt} λαβὼν^N κρατεῖροισιν^{AdjD} ὁδοῦσιν
leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] ἐλθὼν^N ΑorSAkt εἰς^{Prp} εὖνήν, ἀπαλόν^{AdjA} τε^{Pt} σφι^A ήτορ ἀπηύρα·
gekommen|seind in into zartes tender und ihr and of|them

[116] ἦ^N δέ^{Pt} εἰ^{Kon} πέρ^{Pt} τε^{Pt} τύχησι μάλα^{Adv} σχεδόν,^{Adv} οὐ^{Pt} δύναται^D σφι^{Pr}
die aber wenn auch und sehr nahe, nicht ihnen for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν^A γάρ^{Kon} μιν^A τρόμος^{AdjN} αἰνὸς^{AdjN} ικάνει·
sie|selbst denn für sie her unter schreckliches terrible

[118] καρπαλίμως^{Adv} δέ^{Pt} ἦτε^{Pt} διὰ^{Prp} δρυμὰ^N πυκνὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ψλην
eilends swiftly aber durch through dicthe dense und and

[119] σπεύδουσ^N PrÄkt ίδρω^N ουσα^N Κραταιοῦ^{AdjG} θηρὸς^{Prp} ὄρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ως^{Adv} ἔρα^{Pt} τοῖς^D οὐ^{Pt} τις^N δύνατο^N το χραισμῆσαι οὐλεθρον
so so ja diesen nicht jemand not anyone

[121] Τρώων, ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N ὑπ^{Prp} Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern but auch also sie|selbst unter themselves under

[122] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N Πείσαν δρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰππόλοχον μενεχάρμην^{AdjA}
aber but er he und and und also kampf|tüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο διφρονος,^{AdjG} ὕστερ^N ὥστε^{Pt} μάλιστα^{Adv}
kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δε δεγμένος^N άγλαζα^{AdjA} δῶρα
angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ^{Pt} εἰσασχ' Έλένην δόμειναι ξανθῷ^{AdjD} Μενελάω,
nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126]	$\tau\ddot{o}^G_{Pr}$	$\pi\varepsilon\rho^{Pt}$	$\delta\eta^{Pt}$	$\delta\acute{u}^{Adj}$	$\pi\acute{a}\acute{d}e \lambda\acute{a}\beta e \kappa\rho e\acute{t} \omega n \acute{A}g\alpha$	$\mu\acute{e}m\omega\omega n$
	dessen	auch	ja	zwei		
	of him	indeed	indeed	two		
[127]	$\varepsilon\acute{l}v^{Prp}$	$\acute{e}v\acute{l}^{AdjD}$	$\delta\acute{u}f\rho\omega$	$\acute{e}\acute{o}n\tau\acute{a}s, A$	\acute{o}^{PrAkt}	$\mu\acute{o}u\acute{s}^{Adv}$
	in	einem	one	seiend,	being,	zugleich
						together
						aber
						schnelle
						swift
[128]	$\acute{e}k^{Prp}$	$\gamma\acute{a}r^{Kon}$	$\sigma\acute{p}e\acute{a}c\acute{s}^G_{Pr}$	$\chi\acute{e}l^{\mu\acute{o}u\acute{s}}$	$\rho\acute{w}n^{\mu\acute{o}u\acute{s}}$	$\phi\acute{y}g\acute{o}n$
	aus	denn	ihren			
	out of	for	their			
						glänzende,
						shining,
[129]	$\tau\acute{w}^{DuN}_{Pr}$	$\delta\acute{e}^{Pt}$	κu	$\kappa\eta\theta\acute{h}\acute{e}$	$\tau\acute{n}v\cdot \delta^N_{Pr}$	δ'^{Pt}
	die two	aber		der	he	aber
	the two	but				entgegen
						opposite
						wie
						as
[130]	$\acute{A}t\acute{r}e\acute{e}i$	$\delta\acute{o}n\acute{s}\cdot$	$\tau\acute{w}^{DuN}_{Pr}$	δ'^{Pt}	$\alpha\acute{u}t^{'}, Adv$	$\acute{e}k^{Prp}$
	die zwei	aber	the two	but	wieder	aus
	the two	but			again	out of
[131]	$\zeta\acute{a}g\acute{r}e\acute{i}$	$\acute{A}t\acute{r}e\acute{o}s$	$\acute{u}i\acute{e},$	$\sigma\acute{u}^N_{Pr}$	δ'^{Pt}	$\acute{a}x\acute{i}a^{AdjB}$
	du	aber	you	but		würdige
						worthy
[132]	$\mu\acute{o}l\acute{a}l\acute{a}^{AdjN}$	δ'^{Pt}	$\acute{e}v^{Prp}$	$\acute{A}n\acute{t}i\acute{u}m\acute{a}$	$\chi\acute{o}i\acute{o}$	$\delta\acute{o}$
	viele	aber	in	der	so	in
	many	but	in			
[133]	$\chi\acute{a}l\acute{k}\acute{o}s$	$\tau\acute{e}^{Pt}$	$\chi\acute{r}u\acute{s}\acute{o}c\acute{s}$	$\tau\acute{e}^{Pt}$	$\mu\acute{o}l\acute{u}k\acute{m}\acute{u}$	$t\acute{o}c\acute{s}^{AdjN}$
	und	und	und	und	mühe kostender	much wrought
	and	and	and	and		
[134]	$\tau\acute{w}\acute{o}v^G_{Pr}$	$\kappa\acute{e}v^{Pt}$	$\tau\acute{o}l^{Pt}$	$\chi\acute{a}r\acute{i}$	$\sigma\acute{a}i\acute{t}\acute{o}$	$p\acute{a}t\acute{h}\acute{r}$
	davon	wohl	dir	unzählige		unzählige
	of these	would	for you			countless
[135]	$\acute{e}i^{Kon}$	$v\acute{w}\acute{i}^{DuN}_{Pr}$	$\zeta\acute{a}o\acute{u}\acute{c}s$	$\acute{a}d\acute{j}A$	$\pi\acute{e}p\acute{u}$	$\theta\acute{o}i\acute{t}'$
	wenn	uns beide	lebendig	alive	bei	at
	if	us two				
[136]	$\acute{w}\acute{c}^{Adv}$	$\tau\acute{w}^{DuN}_{Pr}$	$\gamma\acute{e}^{Pt}$	$\kappa\acute{l}a\acute{i}$	$\acute{o}n\acute{t}\acute{e}^{DuN}$	$\acute{P}r\acute{a}Akt$
	so	die zwei	doch	indeed	weinend	
	thus	the two			weeping	
[137]	$\mu\acute{e}i\acute{l}\acute{x}\acute{i}^{AdjD}$	$\acute{e}p\acute{e}$	$\acute{e}o\acute{s}\acute{o}i\acute{v}\cdot$	$\acute{a}^{\mu\acute{e}i\acute{l}\acute{i}}$	$\acute{k}t\acute{o}v^{AdjA}$	δ'^{Pt}
	sanften	with gentle		unerbittliche	unrelenting	aber
						but
[138]	$\acute{e}i^{Kon}$	$\mu\acute{e}v^{Pt}$	$\delta\acute{h}^{Pt}$	$\acute{A}n\acute{t}i\acute{u}m\acute{a}$	$\chi\acute{o}i\acute{o}$	$\delta\acute{a}i\acute{w}\acute{f}r\acute{o}n\acute{o}s^{AdjG}$
	wenn	zwar	ja			kriegs verständigen
	if	indeed	indeed			battle minded
[139]	$\acute{o}\acute{s}^N_{Pr}$	$\pi\acute{o}t^{Adv}$	$\acute{e}v\acute{l}^{Prp}$	$T\acute{r}\acute{w}\acute{a}w\acute{o}$	$\acute{a}g\acute{o}$	$\rho\acute{h}$
	welcher	einst	in	in		
	who	once	in			

- [140] ἀγγελίην ἐλθόντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέω^{AdjD} Ὁδος^N σῆι
gekommen|seiend having|come mit with gottlähnlichem god|like
- [141] αὐθι^{Adv} καὶ τακτεῖναι μηδέ^{KonPt} ἔξεμεν^{Adv} ἄψ^{Adv} εἰς^{Prp} Αἰχαιούς.
hier on|the|spot und|nicht and|not wieder back|again zu|den into
- [142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε λώβην.
nun now zwar indeed indeed ja des of schändliche shameful
- [143] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσαν^N δρον μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} οἴπων^N ὥσε χαμᾶζε^{Adv}
so, so, und and zwar indeed from von zur Erde to|the|ground
- [144] δουρὶ βαλὼν^N AorSAkt πρὸς^{Prp} στῆθος^N δὲ^{Pt} δὲ^{Pt} ὑπτιος^{AdjN} οὔδει ἐρείσθῃ.
getroffen|habend having|thrown gegen towards der aber he but rücklings on|the|back
- [145] Ἰππόλο^N χος δ'^{Pt} ἀπό^{Prp} ρουσε, τὸν^A παῦ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε
aber but den him wiederum again am|Boden to|the|ground
- [146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφεⁱ τι^N τμή^A ξας^N AorAkt ἀπό^{Prp} τι^{Pt} αὐχένα^N κόψας,^N AorAkt
von from abgeschnitten|habend having|cut und from auch abgehauen|habend, having|chopped,
- [147] ὅλμον δὲ^{Pt} ὡς^{Adv} ἔσευε κυλίνδεσθαι δι^{Prp} ὁ μίλου.
aber but so thus durch through
- [148] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰς^{Adv} ασ· δὲ^{Pt} δὲ^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο φάλαγγες.
jene them zwar indeed der he aber but wo where die|meisten most
- [149] τῇ^D πρὸ^{Pt} ἐνόρουσ', ἕμα^{Adv} δὲ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εὐκνήμιδες^{AdjN} Αἰχαλοί.
dorthin ja there then zugleich aber together but andere other wohlbeinschienige well|greaved
- [150] πεζοί^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὅλει^N κον φεύγοντας^A PräAkt ἀνάγκη.
Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer foot|soldiers fleeing
- [151] ἵππεις δὲ^{Pt} ἵππη^{AcS} ὑπὸ^{Prp} δε^{Pt} σφισιν^D πόρτο^N κονίη
aber but unter under aber but ihnen for|them
- [152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A ὥρσαν ἐρύγδου πολ^{AdjN} πόδες οἴπων
aus out|of die it dröhrende loud|thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες^N PräAkt ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἄγα μέμνων
kämpfend making|war aber but herrschender ruling

- [154] αἰὲν^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt ἔπειτ' Ἀργεῖοισι κελεύων.^N PräAkt
stets törend killing befehlend. commanding.
- [155] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ ἀδηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀξύλω^{AdjD} ἐμπέσῃ ὕλη.
wie aber wenn unsichtbares destructive in in holz|armem uncut
- [156] πάντῃ^{Adv} τέ^{Pt} εἰλυφόων^N PräAkt ἄνεμος φέρει, οἵ^N δέ^{Pt} τέ^{Pt} θάμνοι
überall und einhüllend enwrapping die aber und which but and
- [157] πρόρριζοι^{AdjN} πίπτουσιν ἐπειγόμενοι^N PräM/P πυρὸς ὄρμῇ·
mit|Wurzeln uprooted angetrieben|seiend being|pressed
- [158] ὡς^{Adv} ἂρ^{Pt} ὑπερ^{Prp} Ἄτρεύδῃ Ἅγαμέμνονι πῖπτε κάρηνα
so ja unter under
- [159] Τρώων φευγόντων,^G PräAkt πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} ἔριαύχενες^{AdjN} ἵππου
fiehrenden, fleeing, viele many aber but hoch|halsige high|necked
- [160] κείν^A ὅχει^{Pr} ακροτάλιζον ἀνὰ^{Prp} πτολέμοιο γε φύρας
jene those über along
- [161] ἡνιόχους ποθέοντες^N PräAkt ἀμύμονας^{AdjA} οἵ^N δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίη
begehrnd longing|for untadelige· blameless· die aber auf upon
- [162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἥτις^{Kon} ἀλόχοισιν.
weit much lieber dearer als than
- [163] Ἐκτορα δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέων ὕπαγε Ζεὺς^N ἐκ^{Prp} τέ^{Pt} κονίης
aber aus out|of auch aus out|of and
- [164] ἐκ^{Prp} τέ^{Pt} ἀνδροκτασίης^N ἐκ^{Prp} θέ^{Pt} αύματος^N ἐκ^{Prp} τέ^{Pt} κυδούμοι·
aus auch out|of and aus out|of and aus out|of and
- [165] Ἄτρεύδης δέ^{Pt} ἐπετο σφεδανὸν^{Adv} Δαναοῖσι κελεύων.^N PräAkt
aber but heftig impetuously befehlend. commanding.
- [166] οἵ^N δέ^{Pt} παρ^{Prp} Ἰλου σῆμα παλαιοῦ^{AdjG} Δαρδανίδαο
die aber an des|alten old
- [167] μέσσον^{AdjA} καπ^{Prp} πεδίον παρ^{Prp} ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
mitten hinab|auf down|on an beside

[168] ιέμενοι^N Präm/P πόλιος· δὲ^N Pr δὲ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα['] αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der aber he but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεύδης, λύθρω δὲ^{Pt} παλάσσετο χεῖρας ἀπίτους.^{AdjA}
Blut but unantastbare invincible.

[170] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^A καὶ^{Kon} φηγὸν ἔκοντο,
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaean und and und and

[171] ἐνθα^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} ἵσταντο καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πρὸν^A ἀνέμιμνον.
dort there ja then denn indeed und and einander each|other

[172] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,^{Adv}
die aber noch hinab|durch Mitte through wie, as, they but still

[173] ἃς^A Pr τε^{Pt} λέων^N ἐφόβησε μοι λών^N AorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς ἀμολγῶ
welche und which and gekommen|seien having|come im in

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D Pr δὲ^{Pt} τῷ^{Pt} ἕτεροι^{AdjD} ἀναφαίνεται αἰπὺς^{AdjN} ὅλεθρος·
alle- all to|her aber auch the|same allein steiler sheer

[175] τῆς^G Pr δὲ^{Pt} ἔξι^{Prp} αὐχένι['] ἔαξε λαβὼν^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁ δοῦσι
deren of|her aber von dem|Nacken neck ergriffen|habend having|taken mit|starken with|strong

[176] πρῶτον,^{Adv} εἰπειτα^{Adv} δὲ^{Pt} θεοὶ^{Pt} αἷμα καὶ^{Kon} ἔγκατα πάντα^{AdjA} λαφύσσει·
zuerst, first, danach then aber but und and und and alle all

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Pr Ἀτρεύδης ἔφεπε κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνων
so so jene them herrscher ruling

[178] αἰεὶ^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A Pr δέπιστατον.^{AdjSupA} οἱ^N Pr δὲ^{Pt} ἐφέβοντο.
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber but they but

[179] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} προνεῖς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοῖς^{AdjN} ἔκπεσον^N ἔπιων
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine

[180] Ἀτρεύδεω ὑπὸ^{Prp} χερού· περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει θύεν.
unter under gar around sehr before vor for

[181] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχη^{Adv} ἔμελλεν ὑπὸ^{Prp} πτόλιν αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος
aber but sobald when ja indeed bald quickly unter under steiles steep und and

- [182] ἦξεσθαι, τότε^{Adv} δή^{Pt} ὥα^{Pt} πατὴρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
dann then ja indeed gewiss then und and und and
- [183] Ἱδης, ἐν^{Prp} κορυφῆσι καθέζετο πιθηκόσης^{AdjG}
auf on viel|quellig of|many|springs
- [184] οὐράνοθεν^{Adv} καταβάσις^N ἔχει^{Pt} ἀστεροπήν^{Prp} μετὰ^{Prp} χερσίν.
vom|Himmel from|heaven herab|gekommen having|come|down aber but in with
- [185] Ἱριν δέ^{Pt} ὅτρυνε χρυσόπτερον^{AdjA} ἄγγελέουσαν^A
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend· announcing.
- [186] βάσκιj ἴθι^{Prp} Ἱρι ταχεῖα^{AdjV} τὸν^A Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπει.
auf|den Weg go|on schnelle, swift, den the
- [187] ὅφει^{Kon} ἀν^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁρᾷ Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [188] θύνοντ^A ἐν^{Prp} προμάχοισιν ἐναίροντα^A στίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among tötend slaying
- [189] τόφρ^{Adv} ἀναχωρεῖτω, τὸν^A δέ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἀνώχθω
so|lange so|long das the aber but übrige other
- [190] μάρνασθαι δηλοιστ^{AdjD} κατὰ^{Prp} κρατερὴν^{AdjA} ύστιμνη.
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong
- [191] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} κέ^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυπεῖς^N ἤ^{Kon} βλήμενος^N
aber wenn wohl entweder then getroffen|been|struck oder getroffen|worden having|been|hit
- [192] εἰς^{Prp} ἵππους ὅλεται, τότε^{Adv} οἱ^D κράτος ἐγγυαλίξω
zu into dann then ihm for|him
- [193] κτείνειν εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας ἐϋσσέλιμους^{AdjA} ἀφίκηται
bis until daß that would wohl|bankige well|benched
- [194] δύη τ^{Pt} ἡέλιος καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} κνέφας ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ.
und and und and auf upon heiliges sacred
- [195] ὡς^{Adv} ἔφατ', οὐδ' ἀπύθησε ποδίνεμος^{AdjN} ὠκέα^{AdjN} Ἱρις,
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

- [196] βῆ δὲ κατ' ἄνω Ἰδαίων ὁρέω εἰς Ἱλιον ἱρήν. [196] aber hinab der Idaischen nach heiliges. but down from of Idaean into sacred.
- [197] εὔρ' υἱὸν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον [197] kriegsverständigen strahlenden shining battle|minded
- [198] ἔσταότ' οὐ οὐ ποιοι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν. [198] stehend in und zusammen|gefügten standing in and joined: standing
- [199] ἀγχοῦ δέ ισταμένη προσέφε πόδας ὥκεα Ἱρις. [199] nahe aber sich|aufstellend schnelle nearby but standing swift
- [200] Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντες [200] gleich|an|Klugheit equal
- [201] Ζεύς με πατήρ προέηκε τείνει πάτες μυθήσασθαι. [201] mich dir to|you dieses these
- [202] ὅφε δέ μέν κεντόρας Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν [202] solange auch zwar wohl so|that ever indeed would
- [203] θύνοντ' οὐ προμάχοισιν, ἐναίροντα στίχας ἀνδρῶν, [203] wütend in tötend raging among slaying
- [204] τόφρος ὑπόεικε μάχης, τὸν πέρ αλλον ἀνωχθεί [204] dann so|long das the aber but übrige other
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν μίνην. [205] mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong
- [206] αὐτὰρ εἴπει καὶ δουρὶ τοπεὶς ἢ βλήμενος ιώ [206] aber als wohl entweder ever or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit
- [207] εἰς ποὺς ἄλεται, τότε τοι πεὶς ἐγγυαλίξει [207] auf into dann then dir to|you
- [208] κτείνειν, εἰς ὅπεις κε πνῆας ἔϋσσελ μους ἀφίκηαι [208] bis|zu until das wohl that ever wohl|bankige well|benched
- [209] δύντες ἡέλιος καὶ επι κνέφας ιερὸν ἔλθῃ. [209] und and auch and auf upon heiliges sacred

- [210] ἦ N_{Pr} μὲν Pt̄ ἂρ Pt̄ ὡς Adv εἰ|ποῦστο N AorSAkt ἀπέ|βη πόδας ὡκέα AdjA τῆις,
die zwar ja so gesagt|habend having|said schnelle swift
- [211] Ἐκτωρ δ' Pt̄ ἐξ Prp ὁχέ ων σὺν Prp τεύχεσιν ἀλτο χαμάζε, Adv
aber aus mit with zur|Erde, to|the|ground,
- [212] πάλλων N PräAkt δ' Pt̄ ὥξεα AdjA δοῦρα κατὰ Prp στρατὸν ὥχετο πάντῃ Adv
schwingend aber scharfe durch|hin down|through überall everywhere
- [213] ὀτρύνων N PräAkt μαχέ σασθαι, ἔ γειρε δὲ Pt̄ φύλοπιν αἰνήν. AdjA
antreibend urging aber but schreckliche. terrible.
- [214] οἱ N_{Pr} δ' Pt̄ ἐλε λίχθη σαν καὶ Kon ἐ ναντίοι AdjN ἔσταν Ἀ χαιῶν,
die aber but und and entgegen opposite
- [215] Ἀργεῖοι δ' Pt̄ ἔτειρωθεν Adv ἐ καρτύναντο φάλαγγας.
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side
- [216] ἀρτύνθη δὲ Pt̄ μάχη, στὰν δ' Pt̄ ἀντίοι AdjN ἐν Prp δ' Pt̄ Ἄγα μέμνων
aber but aber entgegen- opposite bei aber among but
- [217] πρῶτος AdjN ὅρουσ', ἔθελεν δὲ Pt̄ πολὺ Adv προμάχεσθαι ἀπάντων. AdjG
zuerst first aber but sehr much aller. off|all.
- [218] ἔσπετε νῦν Adv μοι D_{Pr} Μοῦσαι Ὄλυμπια AdjA δώματ' ἔχουσαι N PräAkt
nun now mir to|me Olympische Olympian habend holding
- [219] ὃς N_{Pr} τις N_{Pr} δὴ Pt̄ πρῶτος AdjN Ἄγα μέμνονος ἀντίον Adv ἤλθεν
wer jemand ja zuerst first entgegen against
- [220] ἢ Kon αὐτῶν G_{Pr} Τρώων ἢ Kon κλειτῶν AdjG ἐπικούρων.
entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned
- [221] Ἰφιδάμας Ἄντηνορίδης ἡύς AdjN τε Pt̄ μέγας AdjN τε Pt̄
stattlich goodly und groß great und and
- [222] ὃς N_{Pr} τράφη ἐν Prp Θρήκη ἐριβώλακι AdjD μητέρι μήλων·
der who in in fruchtbaren rich|soiled
- [223] Κισσῆς τόν^A Pr γ' Pt̄ ἔθρεψε δόμοις ἔνι Prp τυτθὸν AdjA ἔόντα^A PräAkt
den him ja indeed in in klein little seiend being

- [224] μητροπά τωρ, δς^N_{Pr} τίκτε Θε ανώ καλλιπά ρηον.^{AdjA}
der who schön|wangige·
fair|cheeked·
- [225] αύτὰρ^{Kon} ἐ πει^{Kon} ρό^{Pt} ἢ βης, ἔρι κυδέος^{AdjG} ἵκετο μέτρον,
aber but als when ja then ruhm|starken
very|glorious
- [226] αύτοῦ^{Adv} μν^A_{Pr} κατέρυκε, δί δου δ'^{Pt} δς^N_{Pr} γε^{Pt} θυγατέρα ἥν.^A_{Pr}
dort there ihn him aber der he indeed ja die·
whom·
- [227] γήμας^N_{AorAkt} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλά μοιο με τά^{Prp} κλέος ὕκετ' Α χαιῶν
geheiratet|habend aber aus mit after having|married but out|of
- [228] σὺν^{Prp} δυο καίδεκα^{Adj} νησι^D κορωνίσιν,^{AdjD} αὶ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἐ ποντο.
mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche ihm which to|him
- [229] τὰς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐ πειτ^{Adv} ἐν^{Prp} Περκώ τη λίπε νῆας ἔσας,^{AdjA}
die them zwar indeed dann then in in wohl|gebauten,
well|balanced,
- [230] αύτὰρ^{Kon} δ^N_{Pr} πεζὸς^{AdjN} εἰ ὥν^N_{PräAkt} ἐξ^{Prp} ἰλιον εἰλη λούθει
aber but er he zu|Fuß on|foot seiend being in to
- [231] δς^N_{Pr} ρά^{Pt} τότ^{Adv} Ἀτρεύ δεω Άγα μέμνονος ἀντίον^{Adv} ἥλθεν.
der ja then damals entgegen against
- [232] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἡσαν^{Prp} ἐπ['] αλλή λοισιν^D_{Pr} ἱόντες,^N_{PräAkt}
die aber als when indeed nahe near auf towards einander each|other gehend,
they but when indeed near towards each|other going,
- [233] Ἀτρεύ δης μὲν^{Pt} ἄμαρτε, παρα^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐτράπετ' ἔγχος,
zwar indeed seitwärts beside aber but ihm for|him
- [234] Ἱφιδά μας δὲ^{Pt} κατά^{Prp} ζώ νην θώ ρηκος ἐνερθε^{Adv}
aber gegen down unten beneath
- [235] νύξ, ἐπι^{Prp} δ'^{Pt} αύτὸς^N_{Pr} ἔρεισε βαρεί AdjD χειρὶ πι θήσας.^N_{AorAkt}
darauf aber selbst schwerer with|heavy vertrauend·
upon but himself
- [236] οὐδ^{,KonPt} ἔτορε ζω στήρα παναίολον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor
- [237] ἀργύρω ἀντομέ νη^N_{PrM/P} μόλι βος ὡς^{Adv} ἐτράπετ' αίχμή.
entgegen|stehend resisting wie as

[238]	καὶ ^{Kon} τό ^A _{Pr} γε ^{Pt} χειρὶ λαβὼν ^N ΑορSAkt εὐρὺ ^{AdjN} κρείων ^{AdjN} Ἀγαμέμνων	und dieses ja genommen habend having taken weit herrschender ruler
[239]	ἐλκ' ἐπὶ ^{Prp} οἴ ^D _{Pr} μεμαῶς ^N ΠερAkt ὡς ^{Kon} τε ^{Pt} λίζ, ἐκ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} χειρὸς	auf zulieblich begehrnd wie as und aus out of aber ja then
[240]	σπάσσατο· τὸν ^A _{Pr} δ' ^{Pt} ἂορι πλῆξ· αὐχένα, λῦσε δὲ ^{Pt} γυῖα.	den him aber but aber but
[241]	ὡς ^{Adv} δὲ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} αὐθι ^{Adv} πεσὼν ^N ΑορSAkt κοιμήσατο χάλκεον ^{AdjA} ὕπνον	so der zwar vor Ort gefallen seiend having fallen ehenen brazen
[242]	οἰκτρὸς ^{AdjN} ἀπό ^{Prp} μνηστῆς ^{AdjG} ἀλόχου, ἀστοῖσιν ὁρήγων, ^N ΠräAkt	jämmerlich fern von verlobten wedded helfend, helping,
[243]	κουριδύης, ^{AdjG} ἡς ^G _{Pr} οὐ ^{Pt} τι ^A _{Pr} χάριν ^N δε, πολλὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} ἔδωκε·	rechtmäßigen, lawful, deren of whom nicht not irgend anything vieles many aber but
[244]	πρῶθ' ^{Adv} ἐκαὶ τὸν ^{Adj} βοῦς, δῶκεν, εἰπειτα ^{Adv} δε ^{Pt} χίλιοι ^{Adj} ὡς πέστη	zuerst first hundred danach then aber but thousand
[245]	αἵγας ὁμοῦ ^{Adv} καὶ ^{Kon} δῆς, τά ^N _{Pr} οἱ ^D _{Pr} ἄσπετα ^{AdjN} ποιμανοντο.	zusammen together und die ihm unzählige numberless
[246]	δὴ ^{Pt} τότε ^{Adv} γε ^{Pt} Ἀτρεύδης Ἀγαμέμνων ἔξενά ριξε,	ja dann ja at least
[247]	βῆ δε ^{Pt} φέρων ^N ΠräAkt ἀν ^{Prp} ὅμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά. ^{AdjA}	aber but tragend bearing durch hin up through
[248]	τὸν ^A _{Pr} δὲ ^{Pt} ὡς ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐνόησε ^N Κόων ἀριδείκετος ^{AdjN} ἀνδρῶν	den aber als nun sehr berühmter very famous
[249]	πρεσβυγενῆς ^{AdjN} Ἄντηνορίδης, κρατερόν ^{AdjA} ράπτε ^{Pt} εἰ ^A _{Pr} πένθος	erstgeborener eldest born starken strong ja then ihn him
[250]	ἀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος. ^G	gefallen seinden. having fallen.
[251]	στῇ δὲ ^{Pt} εὐρᾶξ ^{Adv} σὺν ^{Prp} δουρὶ λαθὼν ^N ΑορSAkt Ἀγαμέμνονα δῖον ^{AdjA}	aber seitlich mit unbemerkt having lain hid strahlenden, brilliant,

[252] νύξε δέ Kon μιν^A Pr κατὰ^{Prp} χεῖρα μέσην^{AdjA} ἀγ^{Adj} κῶνος ἐνερθε,^{Adv}
aber but ihn an down mittlere middle unterwärts,
but beneath,

[253] ἀντικρὺ^{Adv} δέ^{Pt} διέσχε φαεινοῦ^{AdjG} δουρὸς ἀκωκῆ.
durch|und|durch aber des|glänzenden of|bright

[254] ὥργησέν τ'^{Pt} ἂρ^{Pt} επειτα^{Adv} ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
und ja dann thereafter

[255] ἀλλά^{Kon} οὐδέ^{KonPt} ὥς^{Adv} ἀπέληγε μάχης ἢ δέ Kon πτολέμοι,
sondern but und|nicht so thus und and

[256] ἀλλά^{Kon} ἐπόρουσε Κόωνι^N χων^N PräAkt ἀνεμοτρεφὲς^{AdjA} ἔγχος.
sondern but halrend holding wind|genährten wind|hurtured

[257] ἡτοι^{Pt} δέ^N Pr ἵψιδά μαντα^N κασίγνητον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὁ πατρον^{AdjA}
freilich der he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμάώς, ^N PerAkt καὶ^{Kon} ἀύτει^N πάντας^{AdjA} ἀρίστους.^{AdjA}
begehrend, eager, und alle Besten- all best-

[259] τὸν^A Pr δέ^{Pt} ἔλκοντ^A PräAkt ἀν^{Prt} ὅμιλον^N ὑπέ^{Prp} ἀσπίδος^{AdjG} ὀμφαλοέσσης^{AdjG}
den him aber ziehend dragging durch|hin|up unter under buckel|bewehrten bossed

[260] οὔτησε ξυστῷ χαλκήρει, ^{AdjD} λῦσε δέ^{Pt} γυῖα·
erz|gerandet, bronze|fitted, aber but

[261] τοῖο^G Pr δέ^{Pt} ἐπ^{Prt} ἵψιδά μαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.^N AorSAkt
dessen aber an of|him but over seitlich|hin|treten. having|stood|beside.

[262] ἐνθ^{Adv} Ἀντήνορος υἱες ὑπ^{Prp} Ατρεύδη βασιλῆι
dort then unter under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες^N AorAkt ἔδυν δόμον Ἄιδος^N εἰσω.^{Adv}
erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N Pr τῶν^G Pr ἄλλων^{AdjG} ἐπειπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
aber but er he der off|the anderen others

[265] ἔγχει τ'^{Pt} ἄσορι^N τε^{Pt} μεγάλοιστ^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδίοισιν,
und and und and großen great und and

[266] ὅφρα^{Kon} οἱ^D_{Pr} αἵμ'^{Adv} ξτι^{AdjN} θερμὸν^A ἀνήνοθεν^{Prp} ἐξ^{Pt} ὡς^{Adv} τειλῆς.
solange|bis ihm noch warm aus out|of

[267] αὐτὰρ^{Kon} εἰπε^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος^A ἐτέρσετο, παύσατο δ'^{Pt} αἴμα,
aber but als when die the zwar indeed aber but

[268] ὁξεῖ^{αἱ}_{AdjN} δ'^{Pt} ὁδύ^N ναι δῦ^N νον μένος Ἀτρείδαο.
scharfe sharp aber but

[269] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} ἂν^{Pt} ὥδι^N νουσαν^A ΠρᾶAkt
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende
as but when ever being|in|labour

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N_{Pr} τε^{Pt} προϊεῖσι μογοστόκοι^{AdjN} Εἰλείθυιαι
beißend, piercing, das und geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἡρης θυγατέρες πικρὰς^{AdjA} ὡδινας^N ἔχουσαι, Ν PrᾶAkt
bittere bitter haltend, having,

[272] ὡς^{Adv} ὁξεῖ^{AdjN} ὁδύ^N ναι δῦ^N νον μένος Ἀτρείδαο.
so thus scharfe sharp

[273] ἐξ^{Prp} διφρον^{δ'}_{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡγνιόχω ἐπέτελλε
in into aber but und and

[274] νησὸν^{ἐπι}_{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἔχθετο γάρ^{Pt} κῆρ
auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἡδοσεν^{δὲ}_{Pt} διαπρόσιτον^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνώς^N ΠerAkt
aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὡϊ φίλοι^{AdjV} Ἀργειῶν ἡγήτορες^N ἡδε^{Kon} μέδοντες^V ΠrᾶAkt
O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νησὸν^ἀμύνετε ποντοπόροισι^{AdjD}
ihr you zwar indeed jetzt now see|fahrenden sealgoing

[278] φύλοιν^{άργαλέ}_{ην, AdjA} ἐπει^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} μητίετα Ζεὺς
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν.
den|ganzen|Tag all|day

- [280] ὡς^{Adv} ἔφαθ', ἡνίοχος^{δ' Pt} τιμασεν καλλίτριχας^{AdjA} ἵππους
so thus aber but schön|mähnige fair|maned
- [281] νῆας^{Prp} ἐπι^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῶ^{DuN}_{Pr} δ' Pt οὐκ^{Pt} ἀει^{AdjDuN} πε τέσθην·
auf upon hohlgefügte· hollow· die|beiden the|two aber but nicht not unwilling
- [282] ἄφρεον^{δὲ Pt} στήθεα, ράι^{νοντο} δὲ Pt νέρθε^{Adv} κονίη
aber but unten below
- [283] τειρόμε^{νον^A} PräM/P βασιλῆα μάχης^{ἀπάνευθε^{Adv}} φέροντες^N PräAkt
gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.
- [284] Ἐκτωρ^{δ' Pt} ὡς^{Kon} ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα^{νόσφι^{Adv}} κιόντα^A PräAkt
aber but als when abseits apart gehenden going
- [285] Τρωόι^{τε Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέλετο^{μακρὸν^{AdjA}} ἀύσας^N AorSAkt
und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend· having|shouted·
- [286] Τρῶες^{καὶ Kon} λύκιοι^{καὶ Kon} Δάρδανοι^{ἄγχιμα} χηταῖ
und and und and
- [287] ἀνέρες^{ἐστε} φίλοι^{μνήσασθε} δὲ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
Freunde, dear, aber but stürmischen off|fierce
- [288] οἰχετ'^{άνηρ} ὡριστος,^{ἐμοὶ^D Pr} δὲ^{Pt} μέγε^{Adv} εὔχος^{ἐδωκε}
bester, best, mir to|me aber but sehr greatly
- [289] Ζεὺς^{Κρονίδης} ἀλλ'^{Kon} ιθὺς^{Adv} ἐλαύνετε^{μώνυχας^{AdjA}} ἵππους
sondern but geradeaus straight einjhufige single|hoofed
- [290] ιφθιμων^{Δαναῶν},^{ἵν} οἱ πέρτερον^{εὔχος} ἄρησθε.
der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher
- [291] ὡς^{Adv} εἰπών^N AorSAkt ὅτι^{τρυνε μένος} καὶ^{Kon} θυμὸν^{έκαστον.}_G
so thus gesagt|habend having|said und and einesjeden. of|each.
- [292] ὡς^{Kon} δ' Pt ὅτε^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} θηρητὴρ^{κύνας} ἀργιόδοντας^{AdjA}
wie aber wenn irgendwo jemand somewhere someone weiß|zähnige bright|toothed
- [293] σεύη^{ἐπι^{Prp}} ἀγροτέρω^{AdjD} σὺ^{καπρίω} ἡξ^{Kon} λέοντι,
auf against wildem wild oder or

- [294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Αἰχαιοῖσιν σεῦε τρῷας μεγαθύμους^{AdjA}
so so auf against großmütige greatsouled
- [295] Ἐκτωρ Πριαμίδης βροτολογῷ^{AdjD} ίσος^{AdjN} Ἄρης
menschen|verderbendem to|man|slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοισ^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέων^N ἔβεβήκει,
selbst himself aber but in in den|Ersten foremost sehr greatly hoch|müttig|seidend thinking
- [297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἐπεσ' θυμίνη ύπερ φαέ^{AdjD} ίσος^{AdjN} ἀέλλη,
in in aber but über|luftigem lofty gleich equal
- [298] ἣ^N τε^{Pt} καθαλλομένη^N ποντονός^{AdjA} πόντον ὁρίζειν.
die und which and hinab|springend rushing|down veilchen|farbigen violet|hued
- [299] ἐνθα^{Adv} τίνα^A πρῶτον, τον, τίνα^A δ'^{Pt} οὐστατον^{Adv} ἔξενάριξεν
dort there wen whom zuerst, first, wen whom aber but zuletzt last
- [300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
als when to|him ihm
- [301] Ἀσαιον μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὔτονον^{ov} καὶ^{Kon} Οπίτην
zwar indeed zuerst first und and und and
- [302] καὶ^{Kon} Δόλοπα Κλυτίδην καὶ^{Kon} Οφέλτιον ἡδαὶ λαον
und and und and und and
- [303] Αἴσυμνόν τι^{Pt} Ὡρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἱππόνον^{ov} μενεχάρμην^{AdjA}
und and und and und and kampftüchtigen. battle|steadfast.
- [304] τοὺς^A ἄρα^{Pt} ὃν^{Pr} γ'^{Pt} ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ^{Kon} επειτα^{Adv}
jene ja der who at|least aber but dann then
- [305] πληθύν, ὡς^{Kon} ὅποτε^{Kon} νέφελα Ζέφυρος στυφελίξη
wie as wenn whenever
- [306] ἀργεστᾶο^{AdjG} Νότοιο βαθεῖη^{AdjD} λαίλαπι τύπτων^N Πρᾶκτη
des|hell|blasenden of|bright|blowing tiefer with|deep schlagend|smiting|
- [307] πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τρόφι^{Adv} κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη
viel much aber massig in|a|mass nach|oben upward aber but

- [308] σκίδναται ἐξ^{Prp} ἀνέ^{Adv} μοιο πολυπλάγκτοιο^{AdjG} ιωῆς·
aus out|of viel|irrenden much|wandering
- [309] ὡς^{Adv} ἂρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} καρήαθ' ὑφ^{Prp} Ἐκτορι δάμνατο λαῶν.
so so then dicht thick von under
- [310] ἔνθα^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς ἔην καὶ^{Kon} ἄμήχανα^{AdjN} ἔργα γένοντο,
dort there wohl would und and un|machbare unmanageable
- [311] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} ἐν^{Prp} νή^{Adv} εσσι πέσον φεύ^N γοντες^N Αχαιοί,
und nun wohl in in fliehend fleeing
- [312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεῖ δη Διο μήδεϊ κέκλετ' Οδυσσεύς·
wenn nicht if not
- [313] Τυδεῖ δη τί^A_{Pr} παθόντε^{DuN} λε λάσμεθα θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς
was what erlitten|habend having|suffered stürmischen off|fierce
- [314] ἀλλ^{,Kon} ἄγε δεῦρο^{Adv} πέπον, παρ^{Prp} ζεμ^A_{Pr} ισταο· δη^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔλεγχος
sondern but hierher hither bei beside bei mir me indeed ja denn for
- [315] ἔσσεται εἰ^{Kon} κεν^{Pt} νῆας ἔλη^N κορυθαίολος^{AdjN} Ἐκτωρ.
wenn if wohl would helm|schüttelnder flashing|helmed
- [316] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N προσέφη^N κρατερὸς^{AdjN} Διο μήδης·
den him aber but entgegnehend answering starker strong
- [317] ἥτοι^{Pt} ἔγω^N_{Pr} μενέω^{Adv} καὶ^{Kon} τλήσιμαι· ἀλλὰ^{Kon} μή νυνθα^{Adv}
wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little
- [318] ἡμέων^G_{Pr} ἔσσεται ἥδος, ἐπει^{Kon} νεφεληγερέτα Ζεὺς
unser of|us da since
- [319] Τρωσιν δη^{Pt} βόλεται δοῦναι κράτος^N ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr}
ja indeed oder or doch indeed uns. to|us.
- [320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} θυμβραῖον μὲν^{Pt} ἀφ^{Prp} ὑππων^N ὕσε χαμᾶζε^{Adv}
so so auch and zwar indeed von zur|Erde to|the|ground
- [321] δουρὶ βαλὼν^N κατὰ^{Prp} μαζὸν ἀριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Οδυσσεὺς
getroffen|habend having|thrown gegen down linken-left. aber but

- [322] ἀντίθεον^{AdjA} θερά ποντα Μολίονα τοῖο^G_{Pr} ἄνακτος.
gott|gleichen
godlike
jenes
of|that
- [323] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} εἰπειτ^{'Adv} ασαν, εἰπει^{Kon} πολέμου ἀπέπαυσαν.
jene
them
zwar
indeed
dann
then
da
when
- [324] τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} ἀν^{Prp} ὅμιλον^A ὃντε^{DuN} κυδούμεον, ως^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die|beiden aber durch
the|two but up|through
gehend going
wie as
wenn when
- [325] εἰν^{Prp} κυστὶ θηρευτῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον.
in in
jagenden hunting
sehr greatly
hoch|mütig|seiente thinking
strahlenden.
shining.
- [326] ως^{Adv} ὥλε^{Prp} κοντρῶ^A πάλιν^{Adv} ὥρμενω^D αὐτὰρ^{Kon} ἄχαιοι
so so
wieder back
angetrieben|seiend·
being|driven·
aber but
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N Πρᾶ^{Adv} ἀνέπνεον^{PräAkt} Ἐκτορα δῖον.^{AdjA}
freudig gladly
fleihend fleeing
strahlenden.
shining.
- [328] ενθε^{'Adv} ἔλετην δίφορόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε δήμου ἀρίστω^{AdjDuA}
dort there
und and
und and
besten|beide to|the|best
- [329] υἱε δύω^{Adj} Μέροποις Περκώσου,^{AdjG} δέ^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei two
des|Perkosiers, of|Percote,
der who
über beyond
alles all
- [330] ἡδεε μαντοσύνας, οὐδε^{Kon} οὖς^A_{Pr} παῖδας^{Ἄσκε}
noch nor
die whom
- [331] στείχειν ἐξ^{Prp} πόλεμον φθισήνορα.^{AdjA} τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} οὐ^{Pt} τι^A_{Pr}
in into
männer|verderblichen·
man|destroying·
die|beiden aber ihm nicht etwas at|all
- [332] πειθέσθην κῆρες γὰρ^{Pt} ὅγον μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
denn for
schwarzen of|black
- [333] τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} Τυδεῖδης δουρικλειτὸς^{AdjN} Διομήδης
jene them
zwar indeed
speer|berühmter
spear|famed
- [334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς κεκαδῶν^N ΠερAkt κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηύρα·
und and
zerstreut|habend having|daunted
berühmte famous
- [335] ἵπποδαμον δέ^{Pt} Όδυσεὺς καὶ^{Kon} Υπείροχον ἔξενάριξεν.
aber but
und and

[336] ἔνθα^{Adv} σφιν^D κατὰ^{Prp} ἵσα^{AdjA} μάχην ἔτα νυσσε Κρονίων
dort there ihnen for|them nach down gleich equal

[337] ἐξ^{Prp} δῆται^N καθορῶν.^N τοι^N δ'^{Pt} ἀλλήλους^A ἐνάριζον.
von out|of herab|schauend· looking|down· die they aber but einander each|other

[338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς Ἡγάστροφον οὔτασε δουρὶ^{Adv}
wahrlich indeed

[339] Παιονίδην ἡρωα κατ^{Prp} ισχίον· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D οἵποι
gegen down nicht not aber but ihm for|him

[340] ἐγγὺς^{Adv} εἰσαν προφυγεῖν, ἀσατο δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.
nahe near aber but sehr greatly

[341] τοὺς^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων ἀπάνευθε^{Adv} ἔχεν, αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N πεζὸς^{AdjN}
die them zwar indeed denn for fern|lab away aber but der he zu|Fuß on|foot

[342] θύει διὰ^{Prp} προμάχων, εἴ^{Ios} φίλον^{AdjA} ὥλεσε θυμόν.
durch through bis until lieben dear

[343] Ἐκτωρ δέ^{Pt} ὀξὺ^{Adv} νόησε κατὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} αὐτοὺς^A
aber but scharf sharply durch down|through gegen but upon sie them

[344] κεκλήγων.^N αἱμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων εἴποντο φάλαγγες.
schreiend|habend shouting. zugleich at|once aber but

[345] τὸν^A δέ^{Pt} ἰδὼν^N βοὴν ἄγαθὸς^{AdjN} Διομήδης,
den aber gesehen|habend having|seen gut good

[346] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} οὖσσῃ απροσεφώνεεν ἐγγὺς^{Adv} ἐόντα^A Εκτωρ.
sogleich aber but nahe near seienden· being·

[347] νῶιν^{DuG} δέ^{Pt} τόδε^N πῆμα κυλίνδεται δύριμος^{AdjN} Εκτωρ.
auf uns|beide ja dieses this gewaltiger mighty

[348] ἀλλακτόν^{Kon} ἄγε δέ^{Pt} στέωμεν καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα μένοντες.^N Πρᾶτος
sondern but nun indeed und and bleibend. remaining.

[349] ή^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^N προειδολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος
so indeed ja, und geschwungen|habend having|poised lang|schatzigen long|shadowed

- [350] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδέ^{KonPt} ἀφά^{Adv} μαρτε^{Ti} τι^{TusKóme} νος^N PräM/P κεφα^{λῆφιν,}
und and und|nicht nor zielend aiming
- [351] ἄκρην^{AdjA} κὰκ^{Prp} κόρυ^{θα·} πλάγχ^{θη} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι^{χαλκός,}
äußerste topmost nach|unten down|upon aber but von
- [352] οὐδέ^{KonPt} ὕκε^{Ti} το^{χρόα} καλόν^{AdjA} ε^{γάρ} ρύκακε^{γάρ} τρυφά^{λεια}
und|nicht nor schöne: fair: denn for
- [353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶ^{πις,} AdjN τίν^A οἱ^D πόρε^{Φοῖβος} Α^{πόλλων.}
dreifach|gefaltet triple|fold rillen|randig, with|rim, die which ihm for|him
- [354] Ἐκτωρ^{δ'} ὥκ^{Adv} ἀπέ^{λεθρον} ἀ^{νέδραμε,} μίκτο^{δ'} ὁ^{μίλω,}
aber but schnell quickly ungezügelt unharmed aber but
- [355] στῆ^{δ'} γνὺξ^{Adv} ἔρυ^{πάν} ΑorSAkt καὶ^{Kon} ε^{ρείσατο} χειρὶ^{πα} χείη^{AdjD}
aber aufs|Knie knee gestürzt|habend having|cast|down und and dicken thick
- [356] γαίης^{άμφι} δέ^{Pt} ὅσσε^{κε} λαινὴ^{AdjN} νὺξ^{ἐκά} λυψεν.
um around aber but dunkle black
- [357] ὅφρα^{Kon} δέ^{Pt} Τυδεί^{δης} μετὰ^{Prp} δούρατος^{ῶχετ' ε} ρωήν
solange while aber but nach with
- [358] τῇλε^{Adv} δι^ά Prp προμά^{χων,} ὅθι^{Adv} οἱ^D πρατε^{είσατο} γαίης
weit far durch through wo where ihm for|him
- [359] τόφρο^{'Adv} Ἐ^{κτωρ} ἔμπ^{νυτο,} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ε^ζ Prp δίφρον^ὸ ρούσας^N AorSAkt
so|lange till|then und wieder back in gesprungen|habend having|leapt
- [360] ἐξέλασ['] ε^ζ Prp πλη^{θύν,} καὶ^{Kon} ἀλεύατο^{κῆρα} μέ^{λαιναν.} AdjA
in into und and schwarzes. black.
- [361] δουρὶ^{δ'} ε^{παίσ} σων^N PräAkt προσέ^{φη} κρατε^{ρὸς} AdjN Διο^{μήδης·}
aber but los|stürmend darting|at starker strong
- [362] ἐξ^{Prp} αὐ^τ Adv νῦν^{Adv} ἔφυ^{γες} θάνα^{τον} κύον[·] ή^{Pt} τέ^{Pt} το^D Pr ἄγχι^{Adv}
aus wieder out|of again jetzt now wahrlich indeed und dir|you nahe near
- [363] ἦλθε^{κα} κόν[·] νῦν^{Adv} αὐ^τέ^{Adv} σ'^A Pr ἐρύσατο^{Φοῖβος} Α^{πόλλων}
jetzt now wiederum again dich you

- [364] ὃ^D_{Pr} μέλεις εύχεσθαι ἵων^N_{PrÄkt} ἔς^{Prp} δοῦπον ἀκόντων.
dem to|whom gehend going in into
- [365] ἡ^{Pt} θήγν^{Pt} σ'^A_{Pr} ἔξανύω γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὥστερον^{Adv} ἀντιβολήσας,^N_{AorSAkt}
wahrlich indeed at|least doch dich you wenigstens at|least und and später later begegnet|habend, having|met,
- [366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔμοιγε^D_{Pr} θεῶν ἐπιτάρροθός^N ἔστι.
wenn if irgendwo anywhere someone auch and mir|doch for|me|indeed
- [367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλλους^{AdjA} ἐπιείσομαι, ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κυχείω.
jetzt now wieder again die those anderen others wen whom wohl ever
- [368] ἡ,^{Pt} καὶ^{Kon} Παιιονίδην δουρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἔξενάριζεν.
so, indeed, and berühmten famed
- [369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγούμοιο^{AdjG}
aber but schönlgelockten off|fair|haired
- [370] Τυδεῖ δη^{Prp} τόξα τι ταίνετο ποιμένι λαῶν,
gegen against
- [371] στήλῃ κεκλιμένος^N_{PerM/P} ἀνδροκμῆτω^{AdjD} ἐπιτ^{Prp} τύμβῳ
angelehnt|seiend having|leaned männer|gearbeitetem man|wrought auf upon
- [372] Ἱλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ^{AdjG} δημογέροντος.
des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old
- [373] ἡτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θώρηκα Ἀγαστρόφου ἵψθι μοιο^{AdjG}
wahrlich indeed er he zwar indeed kräftigen stalwart
- [374] αἴνυτ' ἀπὸ^{Prp} στήθεσφι παναίολον^{AdjA} ἀσπίδα τ^{Pt} ὕμων
von from ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ^{Kon} κόρυθα βριαρήν^{AdjA} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τόξου πῆχυν ὅνελκε
und and schwer|gewichtig heavy ja then ihn him aber he but
- [376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδέ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} βέλος ἔκφυγε χειρός,
und and und|nicht nor ja then ihm vergeblich vain
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῦ^{AdjG} ποδός· διὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἀμπερές^{Adv} ἰὸς
des|rechten of|right hindurch through aber but durch|und|durch clean|through

[378] ἐν^{Prp} γαύη κατέπηκτο· δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδὺ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt
in in der he aber but sehr very süß sweetly gelacht|habend having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπτῆδησε καὶ^{Kon} εὔχομε νος^N Präm/P ἔπιος ηδα·
aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδὲ^{Kon} ἄλιον^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν· ώς^{Kon} ὅφε λόν τοι^D_{Pr}
und|nicht nor vergeblich vain daß would dir for|you

[381] νείατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενε ὥνα βαλὼν^N AorSAkt οὐ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten lowest in into geworfen|habend having|cast aus out|of

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπινε σαν κακό τητος,
so thus wohl would auch also

[383] οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} σε^A_{Pr} πεφρί κασι λέονθ' ώς^{Adv} μηκάδες αἴγες.
die und dich you wie like

[384] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N AorSAkt προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διο μῆδης·
den aber nicht him but not gescheut|habend having|feared starker strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρφα ἀγλαὲ^{AdjV} παρθενοπῖπα^{AdjV}
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι πειρηθείης,
wenn zwar ja gegenüber face|to|face mit with

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D_{Pr} χραίσμησι βιδὲς καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ιοί·
nicht ja dir und and dichte thick|and|fast

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ'Α_{Pr} ἐπιγράψας^N AorSAkt ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.^{Adv}
jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin. thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγω, ώς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A_{Pr} γυνὴ βάλοι ή^{Kon} πάις ἄφρων.^{AdjN}
nicht not als as wenn if mich me oder or törichtes foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδανοῖο.^{AdjG}
stummes blunt denn kraftlosen without|valor nichts|nutzigen. worthless.

[391] ή^{Pt} τ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} εἰ μεῖο, G_{Pr} καὶ^{Kon} εἰ κ^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη,
wahrlich und anders von under|by mir, me, auch wenn if auch ever wenig little zwar even

- [392] ὁξὺ^{AdjN} βέλος πέλεται, καὶ^{Kon} ἀκίριον^{AdjN} αἱψα^{Adv} τιθησι.
- scharfes sharp und and unschädlich lifeless sogleich quickly
- [393] τοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} γυναικὸς μέν^{Pt} τού^{AdjN} φύρωφοι^{AdjN} εἰσι παρειαῖ.
- dessen aber zwar und tränken|nass tear|stained
- [394] παῖδες δ'^{Pt} ὄρφανοι^{AdjN} δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} οἵ^{Pt} αἴματι γαῖαν ἐρεύθων^N PräAkt
- aber but verwaiste: orphaned· der he aber und and rötend reddening
- [395] πύθεται, οἰώνοι δὲ^{Pt} περιπλέεις^{AdjN} ἡσκον^{Kon} γυναικεῖ.
- aber rings|um but around voll oder or
- [396] ὥστε^{Adv} φάτο, τοῦ^G_{Pr} δὲ^{Pt} ὅδου σεùς δουρικλυτός^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N AorSAkt
- so thus dessen of|him aber but speer|berühmt spear|famed von|nahe from|near gekommen|seind having|come
- [397] ἔστη πρόσθτ'.^{Adv} δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} καθεζόμενος^N PräM/P βέλος ὄκνος^{AdjN}
- vorn· before· der aber hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift
- [398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ', ὅδύ νη δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.^{AdjN}
- aus out|of aber durch weh|tuender. grievous.
- [399] ἐξ^{Prp} διφρον δὲ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
- in into aber und and
- [400] νησὸν ἐπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γάρ^{Pt} κῆρ.
- auf upon|toward hohlgelüfteten hollow denn for
- [401] οἰώθη δὲ^{Pt} ὅδου σεùς δουρικλυτός^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
- aber but berühmter, famed, und|nicht nor jemand anyone ihm with|him
- [402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπει^{Kon} φόβος ἔλλαβε πάντας.^{AdjA}
- da since alle· alle·
- [403] ὀχθήσας^N AorSAkt δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἴπει πρὸς τὸν^A_{Pr} μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν.
- verdrießlich|geworden|seind having|grieved aber ja zu seinen his|own groß|sinnigen great|hearted
- [404] ὦ μοι^D_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} τι^A_{Pr} πάθω μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἰ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι
- weh mir ich was großes great zwar indeed falls if wohl would
- [405] πληθὺν ταρβήσας^N AorAkt τὸ δὲ^{Pt} πύγλον^{AdjKmpN} αἱ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώω
- gefürchtet|habend· having|feared· aber kälter colder wenn if wohl ever

[406] μοῦνος^{AdjN} τοὺς δ' ^{Pt} ἀλλούς^{AdjA} Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
allein- alone- aber but anderen other

[407] ἀλλὰ^{Kon} τι^A_{Pr} ἢ^{Pt} μοι^D_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} φίλος^{AdjN} διελέξατο θυμός
sonder- but was why indeed to|me these|Dinge lieb dear

[408] οἴδα γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} καὶ^{kol}^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποίχονται πολέμοιο,
denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed

[409] ὃς^N_{Pr} δέ^{Pt} κ'^{Pt} ἀριστεύησι μάχῃ^{Prp} ἔντι^{Prp} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} μάλα^{Adv} χρεῶ
wer aber wohl who but ever drin in den him aber but sehr very

[410] ἔσταμεναι κρατερῶς, ^{Adv} ἢ^{Kon} τ'^{Pt} ἔβληται^{Kon} τ'^{Pt} ἔβαλ['] ἄλλον^{AdjA}
stark, strongly, entweder either and|also oder or and|also einen|anderen. another.

[411] εἰος^{Kon} δ'^N_{Pr} ταῦθι^A_{Pr} ὥρμαινε κατὰ^{Prp} φρένα^{Prp} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} θυμόν,
während er dieses in down und and in down

[412] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} Τρώων στίχες^{άλυθον} ἀσπιστάων,
so lange aber gegen meanwhile but upon

[413] ἔλσαν^{δ'}_{Pt} ἐν^{Prp} μέσοισι, μετά^{Prp} σφίσι^D_{Pr} πῆμα^{τιθέντες.}^N PräAkt
aber but in mit among ihnen|selbst them|selves setzend. placing.

[414] ὡς^{Adv} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} κάπριον^{άμφι}_{Prp} κύνες^{θαλεῖοι}^{τοι}^{AdjN} τ'^{Pt} αἰζην
wie as aber wenn um around kräftige stout und and|also

[415] σεύωνται^{ται}, δ'^N_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} εἰσι^{βαθείης}^{AdjG} ἐκ^{Prp} ξυλόχοιο
der who aber but auch and|also tiefen of|deep aus out|of

[416] θήγων^N PräAkt λευκὸν^{AdjA} ὁδόντα^{μετά}_{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} γένυσσιν,
schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀίσισονται, ὑπάπατο^{δέ}^{Pt} τε^{Pt} κόμπος^ὁ δόντων
ringsum around aber auch unter under aber but auch and|also

[418] γίγνεται, οἵ^N_{Pr} δέ^{Pt} μένουσιν^{ἄφαρ}^{Adv} δεινόν^{AdjA} περ^{Pt} εόνται^A PräAkt
die who aber but sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς^{Adv} δέ^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} οὖσα^{σῆνται} Διὶ^{φίλον^{AdjA}} ἐσσεύονται
so so then damals then um around lieb dear

[420] Τρῶες· δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμύμονα^{AdjA} Δῆτος πίτην
der he aber but zuerst first zwar indeed untadeligen blameless

[421] οὐτασεν ὅμον ὑπερθευν^{Adv} ἐπάλμενος^N_{AorMed} ὀξεῖ^{AdjD} δουρί,
von oben from above aufs|springend having|leapt|upon scharfen with|sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} Θόωνα^N καὶ^{Kon} Ἔννομον ἔξενά ριξε.
aber but danach then und and

[423] Χερσιδά μαντα δέ^{Pt} εἰπειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων ἀξαντα^A_{AorAkt}
aber but dann then von down|from aufsprungend having|darted

[424] δουρὶ κατὰ^{Prp} πρότι^N μησιν ὑπερ^{Prp} ἀσπίδος ὀμφαλοί^{AdjG} ἐσσης
durch down unter under buckel|bewehrten bossed

[425] νύξεν· δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησι πεσὼν^N_{AorAkt} ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
der he aber in in gefallen|seien^{ing} having|fallen

[426] τοὺς μὲν^{Pt} εἰασ', δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρτ^{Pt} ἵππασι^N θην Χάροπ' οὐτασε δουρὶ^N
zwar indeed der he aber ja then

[427] αὐτοκαίσιγνητον^{AdjA} εὐηφενέος^{AdjG} Σώκοιο.
leib|eigenen|Bruder own|brother des|Euphenes well|speared

[428] τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἐπαλεξήσων^N_{FuAkt} Σῶκος κίεν^N ισόθεος^{AdjN} φώς,
dem aber but zu|verteidigen about|to|defend gehend going götterl|gleich equal|to|god

[429] στῇ δέ^{Pt} μάλιστι^{Adv} ἐγγὺς^{Adv} ἡλών^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῆθον^N εἰπεν
aber but sehr very nah near gehend going und and ihn him zu toward

[430] ὡς^O οὖσεν πολύ^N αινε^{AdjV} δόλων ἀτ^{AdjV} ἡδὲ^{Kon} πόνοιο.
viel|gerühmter much|praised un|satt|an ruin und and

[431] σήμερον^{Adv} ή^{Kon} δοιοίσιν^{AdjD} εἰπεύξεαι^N ἵππασι^N δησι^N
heute today entweder either beiden to|two

[432] τοιώδε^{AdjA} ἄνδρε κατακτείνας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τεύχε' ἀπούρας^N_{AorAkt}
solcher such erschlagen|habend having|killed und and weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} εἰμῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ τυπεὶς^N_{AorPas} ἀπὸ^{Prp} θυμὸν ὁλέσσης.
oder or wohl ever meinem by|mym unter under geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from

- [434] ὥς^{Adv} εἰ|πών^N AorAkt οὐ τησε κατ' Prp ἀσπίδα πάντοσ^{Adv} ἐ[ί]σην.^{AdjA}
so thus gesagt|habend having|said durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.
- [435] δια^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος ἥλθε φα[εινής]^{AdjG} ὅβριμον^{AdjA} ἔγχος,
durch zwar through indeed leuchtenden shining gewaltiges mighty
- [436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρηκος πολυ δαιδάλου^{AdjG} ἡρό[ειστο],
und durch viel|kunstvollen many|wrought
- [437] πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} από^{Prp} πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, Adv οὐδ^{Kon} ξτ'^{Adv} ἔασε
alles all aber but von from von|außen, from|without, und|nicht nor mehr yet
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
- [439] γνῶ δ'^{Pt} Όδυσεὺς ὁ Kon οἱ^D Pr οὐ^{Pt} τι^A Pr τέλος κατακάριον^{AdjA} ἥλθεν,
aber but dass ihm nicht etwas at|all passendes timely
- [440] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἀναχωρήσας^N AorAkt Σῶκον πρὸς^{Prp} μῆθον ἔειπεν·
wieder aber zurück|gewichen|seiend having|withdrawn zu toward
- [441] ἄjj δειλ'^{AdjV} ή^{Pt} μάλα^{Adv} δή^{Pt} σε^A Pr κιχάνεται αἰπὺς^{AdjN} ὅλεθρος.
ach Elender wahrlich indeed sehr very ja now dich you jäh sheer
- [442] ἤτοι^{Pt} μέν^{Pt} δέ^A Pr παυσας^ε πρ^{Prp} Τρώεσσι μάχεσθαι·
fürwahr zwar ja mich bei upon
- [443] σοι^D Pr δ'^{Pt} ἐγὼ^N Pr ἐνθάδε^{Adv} φημὶ φόνον καὶ^{Kon} κῆρα μέλαινα^{AdjA}
dir to|you aber ich I hier here und and schwarzes black
- [444] ἤματι τῷδε^D Pr ἔσεσθαι, ἐμῷ^{AdjD} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντα^A AorPas
diesem this meinem by|my aber but unter under bezwungen|worden|seiend having|been|subdued
- [445] εὔχοις ἐμοὶ^D Pr δῶσειν, ψυχὴν δ'^{Pt} ἦδι κλυτοπώλω.^{AdjD}
mir to|me aber but ross|berühmten; famous|for|steeds.
- [446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} δὲ^N Pr μὲν^{Pt} φύγαδ' αὖτις^{Adv} ὑποστρέψας^N AorAkt ἐβεβήκει,
so, und der zwar wieder again umgekehrt|habend having|turned|back
- [447] τῷδε^D Pr δὲ^{Pt} μεταστρεψθέντι^D AorPas μεταφρένω ἐν^{Prp} δόρυ^ε πῆξεν
dem him aber but umgewandelt|wordenen having|turned|about mit in
- [448] ὕμων μεσσηγύς, Adv διὰ^{Prp} δὲ^{Pt} στήθεσφιν ἐλασσε,
zwischen|drin, between, hindurch through aber but

[449]	διόπτησεν	δέ ^{Pt}	πεσών.	N AorAkt	δέ ^N Pr	δέ ^{Pt}	ἐπεύξατο	δῖος ^{AdjN}	Ο δυσσεύς.
	aber	gefallen seiend-	having fallen-		der	aber		göttlicher	brilliant
[450]	ὦ ^{iij} Σῶχ'	ἱππάσου	γιλὲ	δαίφρονος ^{AdjG}	ἱπποδάμιο ^{AdjG}				
	O	Kampf verständigen	battle minded	Ross bändigers	horse taming				
[451]	φθῆσε ^A Pr	τέλος	θανάτοιο	καὶ χήμενον, ^A AorMed	οὐδέ ^{Kon}	ύπάλυξας.			
	dich	you	erreicht habend,	having met,	und nicht	nor			
[452]	ἄλι δε(λ) ^{AdvV}	οὐ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	σοὶ ^D Pr	γε ^{Pt}	πατὴρ	καὶ ^{Kon}	πότνια ^{AdjN}	μήτηρ
	ach	Elander	nicht	zwar	indeed	for you	at least	und	and
	ah	wretch	not	indeed	for you	at least	and	herrliche	august
[453]	ὅσσες	καὶ θαιρήσουσι	θανόντι ^D AorAkt	περ ^{Pt}	ἀλλά ^{Kon}	οἱ ωνοὶ			
	gestorben seiendem	to the dead		zwar,	aber				
[454]	ἀμηταῖ ^{AdjN}	ἐρύουσι,	περὶ ^{Prp}	πτερὰ	πυκνὰ ^{AdjA}	βαλόντες. ^N AorAkt			
	fleisch fressende	flesh eating	über	around	dichte	thick	geworfen habend.	having cast.	
[455]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἔμ', ^A Pr	εἰ ^{Kon}	κε ^{Pt}	θάνω,	κτεριοῦσσι	γε ^{Pt}	δῖοι ^{AdjN}	Ἄχαιοι.
	aber	me,	wenn	if	wohl	ever	doch	indeed	edle
	but								noble
[456]	ὣς ^{Adv}	εἰ πῶν ^N AorAkt	Σώκοι	δαίφρονος ^{AdjG}	ὅβριμον ^{AdjA}	ἐγχος			
	so	gesagt habend	having said	Kampf verständigen	battle minded	mighty			
[457]	ἔξω ^{Adv}	τε ^{Pt}	χροὸς	ἔλκε καὶ ^{Kon}	ἀσπιδος	όμφαλο ^{έσσης.^{AdjG}}			
	hinaus	und	and also	und	and	buckle bewehrten-	bossed-		
[458]	αἴμα	δέ ^{Pt}	οἱ ^D Pr	σπασθέντος ^G AorPas	ἀνέσσυτο,	κῆδε	δέ ^{Pt}	θυμόν.	
	aber	ihm	des Heraus gezogenen			aber	but		
	but	for him	of having been drawn						
[459]	Τρῶες	δέ ^{Pt}	μεγάθυμοι ^{AdjN}	ὅπως ^{Kon}	ἴδον	αἴμ' ὄδυσσης			
	aber	but	groß mütige	als	when				
[460]	κεκλόμενοι ^N PerMed	καθ ^{Prp}	ὅμιλον	ἐπι ^{Prp}	αὐτῷ ^D Pr	πάντες ^{AdjN}	ἐ	βησαν.	
	zurufend	calling aloud	durch	down through	auf	against	ihm	alle	
	calling aloud								
[461]	αὐτὰρ ^{Kon}	ὄ ^N Pr	γ ^{Pt}	ἔξοπίσω ^{Adv}	ἀνεχάζετο,	αὖ ^{δέ^{Pt}}	ἐ	ταίρους.	
	aber	der	ja	zurück	backward	but			
	but	he	indeed						
[462]	τρι ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐπειτ ^{'Adv}	ἥϋσεν	ὅσον ^A Pr	κεφαλὴ	χάδε ^{Adv}	φωτός,	
	dreimal	zwar	darauf	then	so weit wie	as far as	hierher	here	
	thrice	indeed							

[463] τρὶς^{Adv} δέ^{Pt} ἀλλα^{Adv} εν^{PräAkt} ιάχοντος^G φίλος^{AdjN} Μενέ λαος.
dreimal aber but schreienden shouting lieb dear

[464] αἱψα^{Adv} δέ^{Pt} ἀλλα^{Pr} Αἴαν^A τα προσειφώνευεν^{Adv} ἐγγύης^{Adv} εόντα^A.
sogleich aber ja then nahe near seienden-being.

[465] Αἴαν^A διογένες^{AdjV} Τελαμώνιε^A κοίρανε^A λαῶν^A
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφί^{Prp} μέ^A ο^{Pr} δύσσαν^N ος^A ταλασίφρονος^{AdjG} ίκετ' ἀ^A υτή^A
um mich me leid|prüfenden enduring|hearted

[467] τῷ^D ικέλη^{AdjN} ώς^{Kon} εἰ^{Kon} ξιώ^A βιώατο^A μοῦνον^{AdjA} εόντα^A
ihm gleich als wenn ihm allein alone seienden being

[468] Τρῶες^A ἀποτμήξαντες^N ΑορAkt^A εἰν^{Prp} κρατερῆ^{AdjD} θεοί^N.
abgeschnitten|habend having|cut|off in in starken mighty

[469] ἀλλά^{Kon} το^{Prp} μεν^A καθ^{Prp} διμιλον^A ἀλεξέμεναι^A γάρ^{Pt} ἀμεινον^{AdjKmpN}
aber but durch down|through denn for besser. better.

[470] δείδω^A μή^{Kon} τι^A πάθησιν^{Prp} Τρώεσσι^A μονωθείς^N ΑορPas^A
dass|nicht lest etwas something in among allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς^{AdjN} εἰών^N Πράκτη^A μεγάλη^{AdjN} δέ^{Pt} ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig noble seiend, being, groß great aber but Δαναοῖσι γένηται.

[472] ώς^{Adv} εἰπὼν^N ΑορSAkt^A δέ^N μὲν^{Pt} ἦρχ', δέ^N δέ^{Pt} ἄμ^{Adv} εσπετο^A ισόθεος^{AdjN} φώς.
so thus gesagt|habend having|said der zwar he indeed der aber zugleich he but together Gott|gleich equal|to|a|god

[473] εὔρον^ε πειτ^{Adv} Όδυσσηα Δι^ε φίλον^{AdjA} ἀμφί^{Prp} δέ^{Pt} ἀλλ^{Pt} αὐτὸν^A
dann then lieb-dear um around aber ja ihn himself

[474] Τρῶες^A εἰπονθ^ε ώς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δαφοινοι^{AdjN} θῶες^A ορεσφιν^A
wie as wenn if auch and blut|rot blood|red

[475] ἀμφί^{Prp} ελαφον^A κεραὸν^{AdjA} βεβλημένον^A ον^{PerM/P} ὕν^A τ^{Pt} εβαλ^A ἀνήρ
um around gehörnt horned getroffen|seiend, having|been|struck, den whom auch and

[476] ιώ^A ἀπό^{Prp} νευρῆς^A τὸν^A μέν^{Pt} τ^{Pt} ἥλυξε πόδεσσι^A
von from den him zwar indeed and

- [477] φεύγων^N PräAkt ὅφρ^{Kon} αἰ^{μα} λια^{ρὸν}^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ' ὁρώρη·
fleeing, bis until dünn thin und and
- [478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τόν^A πρ γε^{Pt} δαμάσσεται ὀκὺς^{AdjN} ὥιστός,
aber but sobald when ja indeed den him doch at|least schnell swift
- [479] ὡμοφάγοι^{AdjN} μιν^A πρ θῶες^{Pr} ἐν^{Prp} οὔρεσι δαρδάπτουσιν
roh|Fleisch|fressende ihn him in in
- [480] ἐν^{Prp} νέμειⁱ σκιερῷ^{AdjD} ἐπι^{Prp} τε^{Pt} λῖν<sup>Ἔγαγε δαίμων
in in schattigen- shady- auf upon auch and</sup>
- [481] σίντην[·] θῶες[·] μέν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν, αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N πρ δάπτει[·]
zwar auch indeed and aber but der he
- [482] ὡς^{Adv} ἥπα^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ'^{Prp} Όδυσσης[·] δαιφρονα^{AdjA} ποικιλομάτην^{AdjA}
so ja damals then um around kampf|verständigen war|minded viell|planenden of|many|wiles
- [483] Τρῶες[·] ἔπον^{πολλοῖς^{AdjN}} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι,^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N πρ γε^{Pt} ἕρως[·]
viele many und and auch also tapfere, valiant, aber but der he at|least
- [484] ἀστρων^N PräAkt ὥ^D πρ ἔγχει[·] ἀμύνετο[·] νηλεές^{AdjA} ἡμαρ.[·]
los|stürmend darting mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless
- [485] Αἴας[·] δέ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἥλθε φέρων^N PräAkt σάκος[·] ἡὗτε^{Kon} πύργον,[·]
aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as
- [486] στῇ δέ^{Pt} παρέξ^{Adv} Τρῶες[·] δέ^{Pt} διέτρεσαν[·] ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{. AdjN}
aber but seitwärts- aside. aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.
- [487] ἦτοι^{Pt} τὸν^A πρένε[·] λαος[·] ἀρήϊος^{AdjN} ἔξαγε[·] ὁ μίλου[·]
zwar indeed den him kriegerischer warlike
- [488] χειρός[·] ἔχων^N PräAkt εἰος^{Kon} θεράπων[·] σχεδὸν^{Adv} ἄλασεν[·] ἵππους[·]
haltend, having|held, bis until nahe near
- [489] Αἴας[·] δέ^{Pt} Τρῶεσσιν[·] ἐπάλμενος^N AorMed εἶλε Δόρυκλον[·]
aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon
- [490] Πριαμίδην[·] νόθον^{AdjA} υἱόν,[·] ἐπειτα^{Adv} δέ^{Pt} Πλάνδοκον[·] οὐτα,[·]
unehelichen bastard danach then aber but

- [491] οὐτα δὲ^{Pt} Λύσανδρον καὶ^{Kon} Πύρασσον ἡδὲ^{Kon} Πυλάρτην.
aber but und und und and and
- [492] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} ὅποι τε^{Kon} πλήθων^N PräAkt ποταμὸς πεδύον δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τεισι
wie as aber but whenever voll|strömend being|full aber but
- [493] χειμάρρους^{AdjN} κατ'^{Prp} ὥρεσφιν ὁ παζόμενος^N PräM/P Διὸς ὅμβρω,
winter|strömend winter|flowing hinab down begleitet|seidend being|attended
- [494] πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρῦς^N ἀζαλέας,^{AdjA} πολλὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} τε^{Pt} πεύκας
viele many aber but dürr, parched, viele many aber auch but and
- [495] ἐσφέρεται, πολλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τε^{Pt} ἀφυσγετὸν^{AdjA} εἰς^{Prp} ἄλα βάλλει,
viel much aber auch but and aufgewühltes foamy in into
- [496] ὡς^{Adv} ἔφεπε κλονέων^N PräAkt πεδίον τότε^{Adv} φαίδιμος^{AdjN} Αἴας,
so so auf|scheuchend driving|in|rout damals then glänzender glorious
- [497] δακτίζων^N PräAkt τιπους^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρας· οὐδέ^{KonPt} πω^{Adv} Ἐκτωρ
mordend cleaving und and auch also und|nicht nor noch yet
- [498] πεύθεται, εἰπει^{Kon} δέ^{Pt} μάχης^N ἐπιτριπτά^{Adv} μάρνατο πάσης^{AdjG}
da since ja auf upon links left des|ganzen of|all
- [499] ὅχθας πάρρη^{Prp} ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ^D πρό^{Pt} δέ^{Pt} μάλιστα^{Adv}
an beside wo there then am|meisten most
- [500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δέ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὁ πώρει
aber but unlösbar unquenchable
- [501] Νέστορά τι^{Pt} ἀμφί^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρρήιον^{AdjA} ιδομενονήα.
auch and um around großen great und and kriegerischen warlike
- [502] Ἐκτωρ μὲν^{Pt} μετά^{Prp} τοῖσιν^D ὁ μέρημερα^{AdjA} βέζων^N PräAkt
zwar indeed mit among diesen these schlimme baneful tuend doing
- [503] ἔγχει θι^{Pt} ιπποσύνη τε^{Pt} νέων^{AdjG} δέ^{Pt} ἀλάπαξε φάλαγγας·
auch and und, der|jünglinge aber but of|young|men
- [504] οὐδέ^{KonPt} ἄν^{Pt} πω^{Adv} χάζοντο κελεύθου δῖοι^{AdjN} Άχαιοι
und|nicht nor wohl indeed noch yet edle noble

- [505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡὐκόμιοι^{AdjG}
wenn nicht
if not
schön|gelockten
fair|haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα^A ΠräAkt Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
aus|zeichnend|seienden
excelling
- [507] Ιῷ τριγλώχιν^{AdjD} βαλὼν^N AorSAkt κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὥμον.
dreizackigen
three|barbed
geworfen|habend
having|thrown
gegen
down
rechten
right
- [508] τῷ^D οὐ^{Pt} περίδεισαν μένει απνεῖ οντες^N ΠräAkt ἄχαιοι
dem ja
for|him then
atmend
breathing
- [509] μή^{Kon} πώς^{Adv} μιν^A πολέμοιο μετακλινθέντος^G ΑorPas ἔλοιεν.
dass|nicht irgendwie
lest in|any|way
ihn him
gewendet|worden|seienden
having|been|turned
- [510] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ιδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.^{AdjA}
sofort aber
straightway but
göttlichen·
divine·
- [511] ω̄^O Νέστορη^N ληγίᾳ^O δημέγα^{AdjN} κῦδος ἄχαιῶν
großer
greatly
- [512] ἄγρει σῶν^{AdjG} ὄχειων ἐπιβήσεο, πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων
deiner of|your
zu beside
aber but
göttlichen·
divine·
- [513] βαινέτω, ἐξ^{Prp} νῆας δὲ^{Pt} τάχιστ'^{AdvSup} ἔχει μάνυχας^{AdjA} ἵππους.
zu into
aber but
am|schnellsten
most|swiftly
ein|häufige
single|hoofed
- [514] ίητρὸς γὰρ^{Pt} ἀνὴρ πολλῶν^{AdjG} ἀντάξιος^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
denn for
vieler of|many
gleichwert
wörth|as|much
anderer of|others
- [515] ιούς τ'^{Pt} ἐκτάμηνειν ἐπι^{Prp} τ'^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα πάσσειν.
auch and
auf upon
auch and
milde gentle
- [516] ω̄ς^{Adv} ἔφατ', οὐδε^{KonPt} ἀπίθησε Γερήνιος^{AdjN} ιππότα Νέστωρ.
so thus
und|nicht nor
Gerener
Gerenian
- [517] αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ων^G πρό^{Pr} ὄχειων ἐπεβήσετο, πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} Μαχάων
sofort aber seiner of|his|own
zu beside
aber but
göttlichen·
divine·
- [518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος^{AdjG} ίητῆρος.
tadellosen
off|flameless

[519] μάστιξεν δ' πους, τῷ δὲ οὐκέτε πετέσθην
aber but die beiden aber nicht unwilling
but the|two but not unwilling

[520] νῆας ἐπιγλαφυράς. τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
auf toward hohlgfügte· hallow· dorthin to|there denn for lieb dear

[521] Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν
aber but auf|gestachelt seiende being|stirred

[522] Ἐκτορὶ παρβεβαώς, καί μν πρὸς μῆθον εἰπεν·
daneben|gestanden|habend, having|stood|beside, und ihm zu toward

[523] Ἐκτορὶ νῷιδεν μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
wir|beide zwar indeed hier here

[524] ἐσχατῇ πολέμοιο σογχέος. οἵ δὲ δὴ ἄλλοι
laut|tönenden· loud|sounding· who aber ja anderen

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξις ὅποι τε καὶ αὐτοί.
gemischt mixed|together und auch sie|selbst. themselves.

[526] Αἴας δέ κλονέει Τελαμώνιος. εὖ δέ μν πρὸς γνων·
aber but Telamonisch- well aber ihm

[527] εὔρὺν γὰρ ἀμφορέειν ὡμοισιν ἔχει σάκος. ἀλλὰ καὶ ήμεῖς
weit broad denn for um around sondern but und also wir we

[528] κεῖοντες πους τε καὶ κρηνήθοντεν, ἐνθαῦτα μάλιστα
dorthin thither und auch also dort there am|meisten most

[529] ἴππης εἰς πεζούς τε καὶ κρηνήθα προβαλόντες
und and übeln evil vor|werfend|habend having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὅλει κουσι, βοὴ δέτεςτος ὕρωρεν.
einander one|another aber un|lösbar unquenchable

[531] ὥς τραπτερά φωνήσας τεμασεν καλλίτριχας πους
so so ja gerufen|habend having|spoken schön|mähnige fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῆ AdjD τοῖς δέ πληγῆς ἀοντες
hell|tönender- shrill. die those aber but hörend hearing

- [533] ῥίμφ^{Adv} ἔφερον θοὸν^{AdjA} ἄρμα μετὰ^{Prp} Τρῶας καὶ^{Kon} Άχαιοὺς
rasch swiftly schnellen swift mitten|unter among und and
- [534] στείβον^N τε^{Pt} νέκυ^{Akt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας· αἴματι δέ^{Pt} ἄξων
zer|treten|seien|treading und and auch also aber but
- [535] νέρθεν^{Adv} ἄπας^{AdjN} πεπάλακτο καὶ^{Kon} ἄντυγες^N περὶ^{Prp} δύφρον,
unten beneath ganz all und and die which um around
- [536] ἣς^A πρό^{Pt} ἄφ^{Prp} ἵππειων^{AdjG} ὁ πλέων φάθα μιγγες ἐβαλλον
die ja von pferdischen of|horse
- [537] αἵ^N πρό^{Pt} ἀπ^{Prp} ἐπισσώτρων. δέ^N πρό^{Pt} οὔτο δύναται ὅμιλον
welche auch von from der aber he but
- [538] ἀνδρόμεον^{AdjA} ὥηξαί τε^{Pt} μετάλμενος.^N ΑορMed ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κούδοιμὸν
männlichen manly und and wagend· daring· in in aber but
- [539] ἡκε καὶ^{AdjA} κὸν Δαναοῖσι, μήνυνθα^{Adv} δέ^{Pt} χάζετο δουρός.
Übel harm kurz for|a|little aber but
- [540] αὐτὰρ^{Kon} δέ^N πρό^{Twn}^G πρό^{λων}^{AdjG} ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber but er he der off|the anderen others
- [541] ἐγχεί τε^{Pt} ἄσπι τε^{Pt} μεγάλοισι^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδίοισιν,
und and und and großen with|great und and
- [542] Αἴαν τος δέ^{Pt} ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιά δαο. AdjG
aber but des|Telamon|Sohnes. of|Telamonian.
- [543] Ζεὺς δέ^{Pt} πατὴρ Αἴανθ' ψίζυγος^{AdjN} ἐν^{Prp} φόβον ὠρασε·
aber but hoch|jochiger high|throne in into
- [544] στῆ δέ^{Pt} παφών, ^N ΑορAkt ὅπιθεν^{Adv} δέ^{Pt} σάκος βάλεν ἐπταβόειον, ^{AdjA}
aber but bestürzt, stunned, hinten|behind aber sieben|rindiges, seven|ox|hide,
- [545] τρέσσε δέ^{Pt} παπτήνας^N ΑορSAkt ἔφ^{Prp} ὁ μίλου θηρὶ ἐοικώς^N ΠερAkt
aber but spähend peering auf upon gleich|geworden resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμενος^N ΠρÄM/P ὀλίγον^{Adv} γόνυ γουνὸς ἀμείβων. ^N ΠρÄAkt
sich|umwendend turning|about wenig a|little wechselnd crossing.

[547] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} αἱ̄θωνα^{AdjA} λέοντα βοῶν ἀπὸ^{Prp} μεσσαύλοιο
wie aber feurigen blazing von from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες ἀγροιῶται,
und auch

[549] οἵ^N Τε^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^A ὥσι βοῶν ἐκ^{Prp} πῖαρ ἐλέσθαι
die auch ihn nicht aus out|of

[550] πάννυχοι^{Adv} ἐγρήσσοντες^N ΙmpAkt δὲ^N Τε^{Pt} κρευῶν ἐρατίζων^N PrāAkt
die|ganze|Nacht wachend- being|awake· der he aber sich|erfreuend delighting

[551] ιθύει, ἀλλ' ΚονPt οὐ^{Pt} τι^A πρήσσει θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔκοντες
aber but nicht etwas at|all dicht frequent denn for

[552] ἀντίον^{Adv} ἀσσουσι θρασειάων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
entgegen against der|kühnen of|bold von from

[553] καίομεναι^N ΠräM/P Τε^{Pt} δε ταί, τάς^A Τε^{Pt} τρεῖ ἐσσύμενός^N ΠräM/P περ.^{Pt}
brennend burning und die which auch eilig|seiend eager zwar· even·

[554] ἡῶθεν^{Adv} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη τετιηότι^D ΠerM/P θυμῷ·
bei|Morgen aber von abseits apart betrübtem sorrowing

[555] ὡς^{Adv} αὔας τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Τρώων τετιημένος^N ΠerM/P ἥτορ
so so damals then von betrübts|eind grieved

[556] ἡϊε πόλλα^{Adv} αἴκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δίε νηυσὶν Ἀχαιῶν.
sehr much ungern- unwilling· um around denn for

[557] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} ὅνος παρ^{Prp} ἀρουραντὶ^N ΠräAkt ἐβιήσατο παῖδας
wie as aber wenn an beside gehend going

[558] νωθῆς, AdjN ς^D Πr δὴ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ρόπαλ' ἀμφὶς^{Adv} ἐάγη.
träge, sluggish, dem ja viele um around beiderseits apart

[559] κείρει τε^{Pt} εἰσελθὼν^N ΑorSAkt βαθὺ^{AdjA} λήϊον· οἱ^N Πr δὲ^{Pt} τε^{Pt} παιδες
auch and eingetreten|habend having|entered tief die who aber auch also

[560] τύπτουσιν ῥοπάλοισι· βῆ δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν· G Πr
aber auch but also kindisch childishness ihrer· of|them.

- [561] οπουδῆ τ' Pt ἔξη λασσαν, ἐ πειτ' Kon τ' Pt ἔκορέσσατο φορβῆς·
auch and als when auch and
- [562] ως Adv τότ' Pt ἔ πειτ' Adv Αἴαντα μέγαν Adja Τελαμώνιον Adja υἱὸν
so so damals then dann then großen great Telamonischen Telamonian
- [563] Τρῶες ὁ πέρθυμοι AdjN πολυηγερές AdjN τ' Pt ἐπίκουροι
hochmütige overbold vielversammelte muchgathered auch and
- [564] νύσσον τες N PräAkt ξυστοῖσι μέσον Adja σάκος αἰὲν Adv ἔ ποντο.
stoßend stabbing mittleren middle immer always
- [565] Αἴας δ' Pt ἄλλοτε Adv μὲν Pt μνησάσκετο θούριδος AdjG ἀλκῆς
aber but einmal attimes zwar indeed stürmischen offierce
- [566] αὖτις Adv ὁ ποστρεψθείς, N AorPas καὶ Kon ἔρητύσασκε φάλαγγας
wieder again zurückgewandt, havingturnedback, und and and
- [567] Τρώων ιπποδάμων AdjG ὅτε Adv δέ Pt τρωπάσκετο φεύγειν.
Pferdezähmenden horse|taming· einmal attimes aber but
- [568] πάντας AdjA δέ Pt προέεργε θοὰς AdjA ἐπὶ Prp νῆας ὁ δεύειν
alle all aber but schnelle swift zu onto
- [569] αὐτὸς N Pr δέ Pt Τρώων καὶ Kon Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ Adv
selbst himself aber but und and mittig between
- [570] ιστάμενος N PräM/P τὰ N Pr δέ Pt δοῦρα θρασειάων AdjG ἀπὸ Prp χειρῶν
stehend standing die the aber but der|kühen of|bold von from
- [571] ἄλλα AdjN μὲν Pt ἐν Prp σάκει μεγάλων AdjD πάγεν ὅρμενα N PräM/P πρόσσω, Adv
andere others zwar indeed in in großen great getrieben|seidend being|hurled vorwärts, forward,
- [572] πολλὰ AdjN δέ Pt καὶ Kon μεσσηγύ, Adv πάρος Adv χρόα λευκὸν AdjA ἐπαυρεῖν,
viele many aber but auch also mittendrin, between, vorher before weiße white
- [573] ἐν Prp γάρ ή ισταντο λιλαιόμενα N PräM/P χροὸς ἄσαι.
in in begehrend longing
- [574] τὸν A Pr δ' Pt ως Adv οὖν Pt ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαὸς AdjN υἱὸς
den him aber but als when nun now strahlender splendid

- [575] Εύρυπυλος πυκνοῖσι^{AdjD} βιαζόμενον^A Βελέεσσι,
dichten with bedrängt|werdenden being|pressed
- [576] στῇ ράπτη^{Pt} παράπρη^{Prp} αὐτὸν^A πρίών, ^N PräAkt καὶ^{Kon} ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ^{AdjD}
ja then bei ihm him gehend, going, und and leuchtendem, bright,
- [577] καὶ^{Kon} βάλε Φαυσιά δην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und and
- [578] ἔπαρ ύπο^{Prp} πραπίδων, εἴθαρ^{Adv} δ'^{Pt} ύπο^{Prp} γούνατ' ἔλυσεν.
unter under sofort straightway aber unter under
- [579] Εύρυπυλος δ'^{Pt} ἐπόρουσε καὶ^{Kon} αἴνυτο τεύχε' ἀπ'^{Prp} ὅμων.
aber but und and von from
- [580] τὸν^A δ'^{Pt} ὡς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς^{AdjN}
den aber als nun now gottjähnlicher godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον^A ΠρäM/P Ἀπισάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον
abziehenden stripping|off sofort at|once
- [582] ἔλκετ' ἐπ'^{Prp} Εύρυπύλῳ, καὶ^{Kon} μν^A βάλε μηρὸν ὁἰστῷ
gegen against und and ihn him
- [583] δεξιόν.^{AdjA} ἐκλάσθη δέ^{Pt} δόναξ, ἐβάρυνε δέ^{Pt} μηρόν.
rechten-right aber but aber but
- [584] ἀψ^{Adv} δ'^{Pt} ἔταρων εἰς^{Prp} ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεινῶν, ^N PräAkt
wieder aber back but in into meidend, avoiding,
- [585] ἔσεν δέ^{Pt} διαπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γε γωνώς.^N PerAkt
aber but durch|dringend piercingly laut|redend having|voiced.
- [586] ὥϊ φιλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες καὶ^{Kon} μέδοντες^V PräAkt
οο Freunde dear und and Leitende rulung
- [587] στῆτ' ἐλειλιχθέντες^{N AorPas} καὶ^{Kon} ἀμύνετε νηλεές^{AdjA} ἥμαρ
aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless
- [588] Αἰανθ', ὅς^N βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ^{Pt} ξ^A φημι
der who und nicht and not ihn him

[589]	φεύξεσθ'	ἐκ ^{Prp}	πολέ ^N	μοιο ^N	δυ ^N	σηχέος. ^{AdjG}	ἀλλά ^{Kon}	μάλ ^{Adv}	άντην ^{Adv}
		aus out of			laut tönenden- loud sounding-		sonder but	sehr very	entgegen face to face
[590]	ἴστασθ'	ἀμφ' ^{Prp}	Αἴ ^A	αντα ^N	μέ ^N	γαν ^{AdjA}	Τελα ^N	μώνιον ^{AdjA}	ιούν.
		um around			großen great	Telamonischen Telamonian			
[591]	ώς ^{Adv}	ἔφατ'	Εύρυπω ^N	λος ^N	βε ^N	βλημένος. ^N	ΠερPas	οἱ ^N Pr	δὲ ^{Pt}
	so so				getroffen seiend- having been struck-			die who	aber but
								παρ ^{Prp}	αὐτὸν ^A Pr
[592]	πλησίοι ^{Adv}	ἔστη ^N	σαν ^N	σάκε'	ῶμοι ^N	σι ^N	κλί ^N	ναντες ^N	Αἰας.
	nahe near							neigend having leaned	
[593]	διόρατ'	ἀνασχόμενοι. ^N	AorMed	τῶν ^G Pr	δὲ ^{Pt}	ἀντίος ^{Adv}	ἡλυθεν		Αἰας.
	empor haldend- holding aloft-			deren of them	aber but	entgegen opposite			
[594]	στῇ	δὲ ^{Pt}	με ^N	ταστρεψθείς. ^N	AorPas	ἐπει ^{Kon}	ήκετο ^N	ἔθνος ^N	ἐταίρων.
	aber but			umgewandt, having turned about,		als when			
[595]	ώς ^{Adv}	οἱ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	μάρ ^N	ναντο ^N	δέ ^N	μας ^N	πυρὸς ^N	αἴθομέν ^G PräM/P
	so so	die they	zwar					brennenden- blazing.	
[596]	Νέστορα	δὲ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πολέ ^N	μοιο ^N	φέρον	Νη ^N	λήια ^{AdjN}	ἵπποι
		aber but	aus out of					nelidische Neleian	
[597]	Ιδρῶ	σαι, ^N	PerAkt	ἢ ^N	γον	δὲ ^{Pt}	Μα ^N	χάονα ^N	ποιμένα ^N
		schwitzend, sweating,				aber but			λαῶν.
[598]	τὸν ^A Pr	δὲ ^{Pt}	ἰδὼν ^N	AorSAkt	ἐνό ^N	ησε ^N	ποδάρκης ^{AdjN}	δῖος ^{AdjN}	Ἄχιλλεύς.
	den him	aber but	gesehen habend having seen		fuß schneller swift footed		göttlicher brilliant		
[599]	ἔστή ^N	κει ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	πρυμ ^N	νῆ ^N	μεγα ^N	κήτει ^{AdjD}	νη ^N	
	denn for	auf upon		tief bauchigem deep hulled					
[600]	εἰσορό ^N	ων ^N	PräAkt	πόνον	αἰπὺν ^{AdjA}	ἰ	ώκά ^N	τε ^{Kon}	δακρύο ^N
	hin schauend looking upon			heftige steep			und and		εσσαν. ^{AdjA}
[601]	αἴψα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἐταῖρον	ἐὸν ^{AdjA}	Πα	τροκλῆ ^A	προσέ	ειπε	
	sogleich quickly	aber but		seinen his own					
[602]	φθεγξάμε ^N	νος ^N	AorMed	παρὰ ^{Prp}	νηός ^N	δὲ ^{Pt}	κλισί ^N	ηθει ^{Adv}	ἀκούσας ^N
	laut rufend having spoken			bei beside	der he	aber but	vom Zelt from the hut		AorSAkt gehört habend having heard

[603] ἔκμολεν **ἴσος**^{AdjN} Ἀροῇ, καὶ **κοῦ** δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D_{Pr} πέλεν **ἀρχή.**
gleich equal aber ja ihm to|him

[604] τὸν^A_{Pr} πρότε **ρος**^{AdjKmpN} προσέειπε Μεγοιτίου **ἄλκιμος**^{AdjN} **υἱός·**
den him früher earlier tapferer valiant

[605] τίπτε^{Adv} με^A_{Pr} **κικλῆσκεις** Ἀχιλεῦ τί^A_{Pr} δέ^{Pt} σε^A_{Pr} **χρεὼ** εἰμεῖο^G_{Pr}
warum|denn mich me was aber dich you von|mir of|me

[606] τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} **ἀπα** μειβόμενος^N προσέφη πόδας **ώκυς**^{AdjN} **Ἄχιλλεύς·**
den him aber but entgegengesetztes answering schnelle swift

[607] δῖε^{AdjV} Μενοιτιάδη τῷ^D_{Pr} εἰμῶ^{AdjD} κεχαρισμένε^V θυμῷ
edler divine dem to|the meinem my angenehm|gewordener having|been|pleasing

[608] νῦν^{Adv} ὡς περὶ^{Prp} γούνατ' εἰμὰ^{AdjA} στήσεσθαι Αχαιοὺς
jetzt now um around meine my

[609] λισσομένους^A **χρειώ** γάρ^{Pt} ικάνεται οὐκέτ^{,Adv} ἀνεκτός.^{AdjN}
bittend- begging- denn for nicht|mehr no|longer erträglich. bearable.

[610] ἀλλ^{,Kon} τοι νῦν^{Adv} Πάτροκλε Διὶ φίλε^{AdjV} Νέστορ' ερειο
sondern but jetzt now lieber dear

[611] ὅν^A_{Pr} τινα^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} εγείβεται βλημένον^A πολέμοιο.
welchen irgendeinen someone diesen this getroffen having|been|struck aus out|of

[612] ἥτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τα^N_{Pr} γ^{Pt} ὅπισθε^{Adv} Μαχάονι πάντα^{AdjN} εἰοικε
wahrlich indeed indeed the|things at|least from|behind hinten all

[613] τῷ^D_{Pr} Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} τίδον ὅμματα φωτός.
dem to|the aber but nicht not

[614] ἕπποι γάρ^{Pt} με^A_{Pr} παρήξαν πρόσσω^{Adv} μεμαυῖα.^N **PerAkt**
denn for mich me vorwärts forward begehrende. having|been|eager.

[615] ὡς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δέ^{Pt} φίλω^{AdjD} ἐπεπείθεθ' εταίρω,
so thus aber but dem|lieben to|dear

[616] βῆ δέ^{Pt} θέειν παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισίας καὶ^{Kon} νῆας Αχαιῶν.
aber but an along|beside und und also

- [617] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^{ην} Νη^{ληϊά} δεω^{AdjG} ἀφ^{(κοντο,}
die aber als ja des|Neiden
they but when indeed of|the|Neleid
- [618] αὐτοὶ^N_{Pr} μέν^{Pt} ὥ^{Pt} ὅπε^{βησαν} ἐ^{Pt} π^{Prp} χθόνα^{AdjA} πουλυβό^{τειραν,}
sie|selbst zwar ja auf upon viel|vieh|nährend,
they|themselves indeed then much|nourishing,
- [619] ὅππους^N οὐ^{Pt} Εύρυμέ^{δων} θερά^{πων} λύε^G τοῖο^G_{Pr} γέ^{ροντος}
aber but dessen of|that
- [620] ἐξ^{Prp} ὄχε^{ων} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ιδρῶ^ά πεψύ^{χοντο} χι^{τώνων}
aus out|of jene they aber but
- [621] στάντε^{DuN}_{AorSAkt} πο^{Ti}^{Prp} πνοι^{ὴν} παρά^{Prp} θεν['] ἀλός·[·] αὐτὰρ^{Kon} εἰ^{πειτα}^{Adv}
stehend|beide gegen towards bei beside aber but danach then
- [622] ἐς^{Prp} κλισί^{ην} ἐλ^{θόντες}^N_{AorSAkt} ἐ^{Pt} π^{Prp} κλισ^{μοῖσι} κά^{θιζον.}
in into gekommen|seind auf upon
- [623] τοῖσ^D_{Pr} δὲ^{Pt} τεῦχε^{κυ} κειώ^ἐ ὑπλόκα^{μος}^{AdjN} Ἐκα^{μήδη,}
ihnen aber for|them but schön|gelockte fair|tressed
- [624] τὴν^A_{Pr} ἄρετ['] ἐκ^{Prp} Τενέ^{δοιο} γέ^{ρων},^{ὅτε}^{Kon} πέρσεν^Ἄ χιλλεύς,
die whom aus from als when
- [625] θυγατέρ['] Ἀρσινό^{ου} μεγα^{λήτορος},^{AdjG} ἡν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Ἄχαιοι[·]
groß|sinnigen, great|hearted, die whom to|him
- [626] ἔξελον^{ον} οὔνεκα^{Kon} βουλῇ^ἀ ριστεύ^{εσκεν} ἀ^{πάντων.}^{AdjG}
weil because aller.
of all.
- [627] ἡ^N_{Pr} σφω^{τὸν}^{DuD}_{Pr} πρῶ^{τον}^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^{Pt} πιπρού^{ηλε} τρά^{πεζαν}
die ihnen|beiden zuerst first ja indeed
- [628] καλήν^{AdjA} κυανό^{πεζαν}^{AdjA} ἐ^{ύξοον},^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπ[']^{Prp} αὐτῆς^G_{Pr}
schöne beautiful dunkel|blau|füßige dark|blue|footed gut|polierte, well|smoothed, aber auf ihrer it
- [629] χάλκειον^{ον}^{AdjA} κάνεον^{ον},^{AdjA} ἐπ^λ^{Pt} δὲ^{Pt} κρόμυον^{ον} ποτῷ^{ὄψον,}
ehernen bronze darauf upon aber and
- [630] ἡδὲ^{Kon} μέλι^{χλω}^{ρόν},^{AdjA} παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀλφίτου^{ιεροῦ}^{AdjG} ἀκτίν,
und and grün, fresh, neben beside aber and heiligen sacred

- [631] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ πας περικαλλές, AdjA δὲ^N Pr οἴκοθεν^{Adv} ἦν^N Pr γεραῖος, AdjN
neben aber beside and sehr|schön, very|beautiful, den which von|Haus from|home der the Greis, old|man,
- [632] χρυσεῖοις^{AdjD} ἥλιοις πεπαρμένον·^A PerM/P οὐατα δὲ^{Pt} αὐτοῦ^G Pr
mit|goldenem with|golden durch|bohrt|worden- having|been|pierced. aber but von|ihm of|it
- [633] τέσσαρες^{AdjN} ἔσαν, δουαὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} πελεάδες^{Adv} ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστον^{AdjA}
vier four zwei double aber and rings on|either|side je|den each
- [634] χρύσειαι^{AdjN} νεμέθοντο, δύω^{AdjN} δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένες^N ἥσαν.
goldene golden zwei two aber unter but under
- [635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέων^N PräAkt ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein|anderer another zwar indeed müh|end toiling
- [636] πλεῖον^{AdjKmpN} ἐόν, N PräM/P Νέστωρ δὲ^{Pt} δὲ^N Pr γέρων^{AdjN} ἀμογητί^{Adv} ἔειρεν.
größer more seiend, being, aber der but Greis old|man mühelos without|toil
- [637] ἐν^{Prp} τῷ^D Pr δέ^{Pt} σφι^D Pr κύκησε γε νὴ^N ἔκυκλον^{PerAkt} θεῆσιν
in diesem ja ihnen then for|them gleich|seiend having|resembled
- [638] οἶνῳ^N Πραμνεύω,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} αἴγελον^{AdjA} κνῆτυρὸν
Pramnischem, Pramnian, darauf upon aber and ziegen|haften goat
- [639] κνήστι^N χαλκεύη^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
ehern, bronze, darauf upon aber and weīses white
- [640] πινέμεναι^N δὲ^{Pt} ἔκέλευσεν, ἐπει^{Kon} δὲ^{Pt} ὡπλισσε κυκειῶ.
aber but nachdem ja when then
- [641] τῷδε^{DuN} Pr δὲ^{Pt} ἐπει^{Kon} οὖν^{Pt} πίνονται^{DuN} ImpAkt ἀφέτην^{AdjA} πολυκαγκέα^{AdjA} δύψαν
die|beiden aber als nun then tranken drinking ab|lassenden releasing viel|beißenden much|galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A Pr ἐνέποντες, N PräAkt
zu toward einander each|other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ^{Pt} θύρησιν ἔφιστατο ισόθεος^{AdjN} φώς.
aber but götter|gleicher equal|to|a|god
- [644] τὸν^A Pr δὲ^{Pt} ἵδων^N AorSAkt ὁ^N Pr γεραῖος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου ὥρτο φαεινοῦ, AdjG
den him aber gesehen|habend having|seen der the Greis old|man von from glänzenden, bright,

[645] ἐξ^{Prp} δέ^{Pt} ἄγε χειρὸς ἐλάνων, N
hinein aber into and
genommen|habend, having|taken
AorSAkt
κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ἔδριά ασθαι ἀνωγε.
hin down nieder but

[646] Πάτροικλος δέ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀναίνετο εἴπε τε^{Pt} μῆθον.
aber but from|the|other|side
anderwärts
und and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος ἐστί γε ρατε^{AdjV} δι οἰτρεφές, AdjV
nicht not greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured,
με^A Pr πείσεις.
und|nicht and|not mich me

[648] αἰδοῖος^{AdjN} νεμει σητὸς^{AdjN} ὅν^N Με^A προέ ηκε πυ θέσθαι
ehrwürdig revered tadelnswert to|be|resented der he mich me
προέ ηκε πυ θέσθαι

[649] ὅν^A τινα^A τοῦτον^A ἄγεις βεβλημένον^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N
wen irgendeinen diesen this verwundet· having|been|struck· sondern but auch selbst myself

[650] γιγνώσκω, ὥροι δέ^{Pt} Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
aber but

[651] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἔπος ἔρεις^{FuAkt} πάλιν^{Adv} ἄγγελος εἶμ' Αχιλῆ.
jetzt now aber but sagend going|to|say wiederum again

[652] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} σὺ^N οἷσθα γε ρατε^{AdjV} δι οἰτρεφές, AdjV
gut well aber but du greis old|man zeus|genährter, Zeus|nurtured,
οἷος^N έκεινος^N welcher what|sort jener that|man

[653] δεινός^{AdjN} ἀνήρ^{Adv} τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο.
schrecklich terrible bald soon wohl would auch also schuldlosen the|guiltless

[654] τὸν^A δέ^{Pt} ἡμείβετ'^{Adv} πειτα^{Adv} Γερήνιος^{AdjN} ιππότα Νέστωρ.
den him aber but dann then Gerener Gerenian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὡδ'^{Adv} Αχιλεὺς ὄλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,
warum why denn so thus

[656] ὕσσοι^N δή^{Pt} βέλεσιν βεβλήταται οὐδέ^{KonPt} τι^A οἷδε
wie|viele ja how|many indeed auch|nicht and|not etwas anything

[657] πένθεος, ὕσσον^A ὕρωρε κατὰ^{Prp} στρατόν. οἵ^N γὰρ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup}
wie|viel how|great durch throughout die who nämlich for Besten the|best

[658] ἐν^{Prp} νην^{Adv} σὶν κέαται βεβλημένοι^N οὐτάμενοι^N τε.^{Pt}
in in getroffen|seiend having|been|struck verwundet|seiend being|wounded und. and.

- [659] βέβληται μὲν δὲ πρὸς τοῦδε δηγα κρατερὸς ἀιδοῖ μῆδης,
zwar der indeed he starker strong
- [660] οὐτασται δέ πτ. οὖδε σεὺς δουρὶ κλυτὸς ἀγαμέμνων·
aber but berühmt famous und and
- [661] βέβληται δὲ καὶ κατὰ πρόποντα ἐπύπλωσις κατὰ πρόποντα
aber but auch also am down|upon
- [662] τοῦτον πρὸς δέ πτ. ἄλλον ἀριθμόν τοιούτον
diesen aber other ich I neu new aus out|of
- [663] ιῷ ἀπὸ πρόποντας γενέσθαι βέβλημένον.
von from getroffen|worden. having|been|struck.
- [664] ἔσθλὸς ἔών πρᾶξις Δαναῶν οὐδεταιοι κήδεται οὐδεποτέ εἰλε αἴρει.
edel good seidend being nicht not und|nicht and|not
- [665] ιῷ πρόποντας μένει εἰς ὅπερι κε πρόποντας διῇ πρόποντας νῆσος θοαί τοιούτον
wohl indeed er until bis that daß ever indeed schnell swift nahe near
- [666] Ἀργεῖων ἀεκτητοῖς πυρὸς δημοιοί θέρωνται,
un|freiwillig against|will feindlichem hostile
- [667] αὐτοῖς πρόποντας τε πρόποντας κτεινώμεθα ἐπισχερώντος γάρ πρόποντας εἰς μήποτε
selbst we|ourselves und and im|Nahkampf hand|to|hand nicht not denn for meine my
- [668] ἔσθιοι οἷς πάρος πρόποντας ἔσκεντον πρόποντας γναμπτοῖσι
wie such|as früher in in geschmeidigen pliant
- [669] εἴθε καὶ ὡς πρόποντας ἡβῶιοι βοητοῖς δέ πρόποντας μοι πρόποντας ἔμπεδος πρόποντας εἴη
möchte|doch so so aber but mir to|me fest steadfast
- [670] ὡς πρόποντας ὁπότε καὶ πρόποντας ἡλεῖοισι καὶ πρόποντας ἡμῖν πρόποντας νεῖκος εἰτύχθη
wie as wenn when und and uns to|us
- [671] ἀμφὶ πρόποντας βοηλαστοῖς ὅτε πρόποντας εἰς γὼ πρόποντας κτάνοντι πτυμονῆα
um around als when ich I
- [672] ἔσθλὸν πρόποντας γειπειροχίδην δέ πρόποντας εἰν πρόποντας Ἡλιδιναιετάσκε,
edlen noble der who in in

- [673] ἥσιος' ἐλαυνόμενος.^N Präm/P δ^N Pr δ^{Pt} ἀμύνων^N PrAkt διστολή^D Pr βόεσσιν
treibend-being|driven. der aber he but abwehrend warding|off für|seine for|his
- [674] ἔβλητ'^{Prp} εν^{Prp} πρώτοισιν^{AdjD} ἐμηνήσι^{AdjG} ἀπό^{Prp} χειρός^A κοντι,
in in den|Vordersten the|foremost meiner of|my von from
- [675] κατὰδι^{Adv} δ^{Pt} ἔπεισεν, λαοὶ δὲ^{Pt} περίτρεσαν ἄγροι^A ὥται.
hinab aber but aber but
- [676] ληίδα^N δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδίου^N συνελάσσαμεν^V ἡλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}
aber aus out|of von exceedingly viel much
- [677] πεντήκοντα^{Adj} βοῶν ἀγέλας, τόσα^{AdjA} πώεα οἰῶν,
fünfzig fifty so|viele so|many
- [678] τόσσα^{AdjA} συῶν συβόσια, τόσο^{AdjA} αἰπόλια^A πλατέ^{AdjA} αἰγῶν,
so|viele so|many so|viele so|many weite broad
- [679] ὕππους^N δὲ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκατὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντήκοντα^{Adj}
aber but fuchsfarbene chestnut hundert a|hundred und und fünfzig fifty
- [680] πάσας^{AdjA} θηλεῖας,^{AdjA} πολλῆσι^{AdjD} δὲ^{Pt} πῶλοι ύπησαν.
alle all weiblichen, female, vielen with|many aber but
- [681] καὶ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} ἡλασάμεσθα πύλον Νηλήϊον^{AdjA} εἰσω^{Adv}
und and die these|things indeed zwar indeed Nelejisch Neleian hinein
- [682] ἐννύχιοι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστυ γε γήθει^V δὲ^{Pt} φρένα Νηλεύς,
nächtlich by|night zu toward aber but
- [683] οὕνεκα^{Kon} μοι^D τύχει^N πολλά^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλει^M μον δὲ^{Pt} κιόντι.^D AorSAkt
weil because mir to|me vieles many dem|Jüngling to|a|youth aber but gehend. going.
- [684] κήρυκες δὲ^{Pt} ἐλίγαινον ἄμφη^{Prp} ἡσι^A φαινομένη^D Präm/P
aber but mit at|once erscheinend appearing
- [685] τοὺς^A ἔμενοι^D προτὶ^{Prp} χρεῖος ὁ φείλετ^V εν^{Prp} Ἡλιδι^A δίη^{-AdjD}
die those denen to|whom in in göttlicher divine·
- [686] οἱ^N δὲ^{Pt} συναγόμενοι^N Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες^A ἄνδρες
die who aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier of|Pylians

- [687] δαίτρευον· πολέσιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} Ἐπειοὶ χρεῖος ὅφειλον,
vielen to|many denn for
- [688] ὡς^{Kon} ή μεῖς^N Πρ παῦ^{pol}^{AdjN} κεκακωμένοι^N ΠερM/P ἐν^{Prp} Πύλῳ ἦμεν.
weil since wir we wenige few misshandelt|having|been|worn|down in in
- [689] ἐλθὼν^N AorSAkt γάρ^{Pt} δ'^{Pt} ἐκάκωσε βῆ^N Ἡρακλης εἴη^{AdjN}
gekommen|seind having|come denn for ja then herakleische of|Heracles
- [690] τῶν^G Πρ προτέρων^{AdjG} ἐτέων, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐκταθεν^N σσοι^N Πρ ἄριστοι^{AdjN}
der of|the früheren former herab utterly aber but wie|viele as|many|as Besten-best-
- [691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} οὐ^N ληγός ἀμύμονος^{AdjG} υἱέες^N ἦμεν.
zwölf denn for tadellos blameless
- [692] τῶν^G Πρ οἱ^N οἰς^{AdjN} λιπόμην, οἱ^N Πρ δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὅλοντο.
von|denen of|them allein alone die who aber but anderen others alle all
- [693] ταῦθ'^A Πρ ὑπερφανέοντες^N PräAkt Ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες^{AdjN}
dieses these|things überheblich|seind acting|over|proud bronze|geharnischte brōnze|clad
- [694] ἡμέας^A Πρ ὑβρίζοντες^N PräAkt ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο.
uns us übermütig|seind insulting Frevel|taten reckless|things
- [695] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} δ'^N Πρ γέρων ἀγέλην τε^{Pt} βοῶν καὶ^{Kon} πᾶς μέγ'^{Adv} οἱῶν
aus aber der he und and und and sehr great
- [696] εἵλετο κρινάμενος^N AorM/P τριηκόσια^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας.
ausgesucht|habend having|selected dreihundert three|hundred und and
- [697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D Πρ χρεῖος μέγ'^{Adv} ὁ φείλετ' ἐν^{Prp} Ἡλιδι^N δῆ^{AdjD}
und and denn for ihm to|him sehr great in in göttlicher divine
- [698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ἵπποι αὐτοῖσιν^D Πρ ὁ χεισφιν
vier four preis|tragende prize|winning mit|ihrer with|their|own
- [699] ἐλθόντες^N AorSAkt μετ'^{Prp} ἀεθλα· περὶ^{Prp} τρίποδος γὰρ^{Pt} ἐμελλον
gekommen|seind having|come mit after ἀεθλα· um for τρίποδος denn for
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς^A Πρ δ'^{Pt} αὐθι^{Adv} ἀναξ ἀνδρῶν Αὔγείας
die them aber but dort there

[701] κάσοχεθε, τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} ἔλα τῇρ' ἀφίει ἀκαχήμενον^A_{PerM/P} ὑπιων.
ihn aber but
him
bekümmert sore|grieved

[702] τῶν^G_{Pr} δέ^N_{Pr} γέρων ἐπέιων κεχοιλωμένος^N_{PerM/P} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων
deren of|these der he
zornig|geworden angered
und and
also

[703] ἔξελετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τὰ^A_{Pr} δέ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἔδωκε
unzählige countless
viele- many-
die the
aber but
andern other|things
in into

[704] δαιτρεύειν, μή^{Kon} τίς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἀτεμβόμενος^N_{PrM/P} κίοι^{AdjG} ἴσης.^{AdjG}
dass|nicht lest
jemand ihm
verkürzt|seind being|deprived
der|gleichen. of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^A_{Pr} ἔκαστα^{AdjA} διείπομεν, ἀμφὶ^{Prp} τε^{Pt} ἄστυ
wir we
zwar indeed the|things
einzelnen each
um around
auch and
and

[706] ἔρδοιμεν ἵρα θεοῖς· οἵ^N_{Pr} δέ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἥματι^{AdjN} πάντες^{AdjN}
die they
aber but
am|dritten on|the|third
alle all

[707] ἤλθον ὁ μῶς^{Adv} αὐτοί^N_{Pr} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μώνυχες^{AdjN} ὕποι
gleichermaßen together
selbst themselves and
auch zahlreiche many
und and
einhufige single|hoofed
and

[708] πανσυδῇ^{η|.Adv} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} Μολίονε^{AdjN} θωρήσοντο
in|geschlossener|Macht- in|full|force- mit after
in|force- aber but ihnen for|them

[709] παῖδ' ἔτεντ', εἶόντ', DuA PräAkt οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
noch yet
seiend, being,
nicht not
doch yet
sehr very
wissen knowing
stürmischer off|fierce

[710] ἔστι δέ^{Pt} τις^N_{Pr} Θρύσιος^{AdjN} εσσα πόλις^N αἰπεῖα^{AdjN} κολώνη^N
aber eine but a|certain
steile steep

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπί^{Prp} Αλφειῷ, νεάτη^{AdjN} Πύλου^{AdjN} ἡμαθόεντος^{AdjG}
weit far
an upon
entlegenste furthest
sandigen sandy-

[712] τὴν^A_{Pr} ἀμφεστρατόωντο διαρράσαι μεμαῶτες^N_{PerAkt}
die her
begierig|seind. eager.

[713] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδίον μετεκίαθον, ἄμμοι^D_{Pr} δέ^{Pt} άθηναι
aber but
als when
ganzes whole
uns to|us
aber but

[714] ἄγγελος ἥλθε θέουσα^N_{PräAkt} ἀπί^{Prp} Ολύμπου θωρήσεσθαι
laufend running
von from
Thawrhōs se|sə|θai

[715] ἔνυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἀέ κοντα AdjA Πύ λον κάτα Prp λαὸν ἄ γειρεν
nächtlich,
by|night,
und|nicht
nor
wider|willigen
unwilling
durch
throughout

[716] ἀλλὰ Kon μάλ Adv ἐσσυμέ νους A PerM/P πολει μίζειν.
sondern
but
sehr
very
eilend|seiende
eager
auch|nicht
and|not
με A Pr
mich
me
Νηλεὺς

[717] εἰα Θωρήσ σεσθαι, ἀ πέκρου ψειν δέ Pt μοι D Pr
aber
but
mir
for|me

[718] οὐ Pt γάρ Pt πώ Pt τί A Pr μ' A Pr
nicht
not
denn
yet
noch
anything
etwas
mich
kriegs|mäßige
warlike
ἐ φη ὅ μεν πολει μῆτι AdjA ἔργα.
me
me
kriegerisch
warlike

[719] ἀλλὰ Kon καὶ Kon ὡς Adv ἵπ πεῦσι με τέπρεπον
aber
but
auch
also
so
thus
unseren
our|own

[720] καὶ Kon πε ζός AdjN περ Pt ἐών, N PräAkt
auch
and
zu|Fuß
on|foot
zwar
indeed
seiend,
being,
ἐπει Kon
da
since
so
thus
ἄγε νεῖκος A θήνη.
so
thus
warlike

[721] ἔστι δέ Pt τις N Pr ποτα μὸς Μινυήσιος AdjN εἰς Prp ἄλα βάλλων N PräAkt
aber
but
einen
a|certain
Minyer|isch
Minyeian
in
into
in
into
werfend
casting

[722] ἔγγύθεν Adv Ἀρή νης, ὅθι Adv μείναμεν Ἡῶ δῖαν AdjA
nahe
near
wo
where
göttliche
holy

[723] ἴππης Πυλί άνων, AdjG τὰ N Pr δέ Pt ἐ πέρρεον
der|Pylier,
of|Pylians,
die
the
aber
but
der|Fußgänger.
of|foot|men.

[724] ἔνθεν Adv πανσυδί N Adv σὺν Prp τεύχεσθαι θωρηχ θέντες N AorPas
von|dort
from|there
in|Gesamtheit
in|full|force
mit
with
gerüstet|worden|seiend
having|been|armed

[725] ἔνδιοι Adv ἱκό μεσθ' ιε ρὸν AdjA ὥρον Αλφει οῖο.
mittags
at|mid|day
heiligen
sacred

[726] ἔνθα Adv Διέ ρέ ξαντες N AorAkt
dort
there
verrichtet|habend
having|sacrificed
über|mächtigen
very|mighty
Ιερὰ καλά, AdjA
schöne,
fair,

[727] ταῦρον δέ Pt Ἀλφει ἄ, ταῦ ρον δέ Pt Πο σειδά ωνι,
aber
but
aber
but
Ποσειδάων,

[728] αὐτὰρ Kon Α θηναύ η γλαυ κώπιδος AdjD βοῦν ἀγε λαίην, AdjA
aber
but
eulen|läugigen
grey|leyed
herden|führende,
herd|bred,

- [729] δόρπον ἔπειθ^{Kon} ἐλόμεσθα κατὰ^{Prp} στρατὸν ἐν^{Prp} τελέεσσι, ^{AdjD}
 dann then durch throughout in in vollzähligem, companies,
- [730] καὶ^{Kon} κατεκοιμῆθημεν ἐν^{Prp} ἔντεσιν οἴσιν^D πρ. ἔκαστος^{AdjN}
 und and in in in|denen with|his|own jeder each
- [731] ἀμφὶ^{Prp} ὥρᾳς ποταμοῖο. ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμος^{AdjN} Ἐπειοῦ
 um around aber but großmütige great|souled
- [732] ἀμφέσταν δὴ^{Pt} ἄστυ διαρραῖσαι μεμάῶτες^N ^{PerAkt}
 ja indeed begierig|seiend-eager-
- [733] ἀλλά^{Kon} σφι^D προπάροιθε^{Adv} φάνη μέγα^{AdjN} ἔργον Ἀρηος·
 aber but ihnen voraus before groß great
- [734] εὗτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡέλιος φαέθων^N ^{PräAkt} ὑπερέσαχεθε γαίης,
 als bald denn for leuchtend shining
- [735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διί τ'^{Pt} εὔχόμενοι^N ^{PräM/P} καὶ^{Kon} Αθήνη.
 und and betend|seiend praying und and
- [736] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
 aber but als when ja indeed der|Pylier of|Plyians und and
- [737] πρώτος^{AdjN} ἐγών^N πρ. ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους,
 zuerst first ich I aber but einhufige single|hoofed
- [738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δὲ^{Pt} ἦν Αὔγείαο,
 aber but
- [739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δὲ^{Pt} θύγατρ' εἰχε ξανθὴν^{AdjA} Ἄγαμήδην,
 älteste eldest aber but blonde fair|haired
- [740] ἡ^N πρ. τόσα^{AdjN} φάρμακα ἥδη ὕστα^N πρ. τρέφει εὐρεῖ^{AdjN} χθών.
 die so viele who so many wie|viele as|many|as weite wide
- [741] τὸν^A πρ. μὲν^{Pt} ἐγώ^N προσίόντα^A βάλον χαλκίρει^{AdjD} δουρί,
 den him zwar indeed ich I heran|kommen den towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted
- [742] ἥριπε δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} κονίησιν ἐγώ^N δὲ^{Pt} ἐξ^{Prp} δίφρον ὁρούσας^N ^{AorSAkt}
 aber but in in ich I aber but in into gesprungen|seiend having|leapt

[743] στῆν ρά^{Pt} με τὰ^{Prp} προμάχοισιν· ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} Ἐπειοί
ja then bei aber but großmütige greatsouled

[744] ἔτρεσαν ἄλλωνδις^{Adv} ἄλλος, ^{AdjN} ἐπει^{Kon} ἦδον ἄνδρα πεσόντα^A
hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seinden having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἵππη^Nων, ὅς^N Πράριστεύεσκε μάχεσθαι.
der who

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼν^N Πράρουσα κελαῖνῃ^{AdjD} λαίλαπι Ἰσος,^{AdjN}
aber but ich I dunkler to/a/dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα^{Adj} δέ^{Pt} ἔλον δίφρους, δύο^{Adj} δέ^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἔκαστον^{AdjA}
fünfzig aber zwei aber ringsum jeljeden each

[748] φῶτες ὁδάξ^{Adv} ἔλον οῦδας ἐμῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δαμέντες.^N
mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seind. having|been|subdued.

[749] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} κεν^{Pt} Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl und now would

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} πατὴρ εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἐνοσίχθων
wenn nicht sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέμου ἐσάωσε καλύψας^N ἥρη πολλῇ.^{AdjD}
aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς^N Πυλίοισι^{AdjD} μέγα^{AdjA} κράτος^N ἐγγυάλιξε.
dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπόμεσθα διὰ^{Prp} σπιθέος πεδίοι
solange so|long denn for nun then durch through

[754] κτείνον^T τέ^N PräAkt τ'^{Pt} αὐτοὺς^A πράντα^{Prp} τ'^{Pt} ἐντεο^A καλὰ^{AdjA} λέγοντες.^N
tötend killing und und sie them über up|and|down und schöne fair sammelnd, gathering,

[755] ὅφρο^{Kon} ἐπι^{Prp} Βουπρασίου πολυπύρου^{AdjG} βήσαμεν ἵππους
bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] πέτρης^T ολενίης^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἀλησίου^N ἐνθα^{Adv} κολώνη
und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

- [757] κέκληται· ὅθεν^{Adv} αὐτις^{Adv} ἀπέτραπε λαὸν Άθηνη.
woher wieder back|again
- [758] ἐνθ^{Adv} δρα^N κτείνας^{AorSAkt} πύματον^{AdjA} λίπον· αὐτὰρ^{Kon} Άχαιοι
dort there getötet|habend having|killed letzten last aber but
- [759] ἀψ^{Adv} ἀπό^{Prp} Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον^{AdjA} ὀκέας^{AdjA} ἵππους,
wieder von back from schnelle swift
- [760] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} εύχετό^{ωντο} θε^ς ὥν Δι^ς Νέστορί τ'^{Pt} ἀνδρῶν.
alle all aber and und and
- [761] ως^{Adv} ἔον^N, εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔον^N γε^{Pt} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. αὐτὰρ^{Kon} Άχιλλεὺς
so thus wenn if einst ever ja, indeed, unter among aber but
- [762] οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρε^T τῆς^{ArtG} ἀπονήσεται· ή^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A οῶ
allein alone der of|the wahrlich auch ihn indeed and him
- [763] πολλὰ^{AdjA} μετακλαύσεσθαι εἰπει^{Kon} κ^{Pt} ἀπό^{Prp} λαὸς ὁ ληται.
vieles many sobald wohl von when then from
- [764] ωⁱ πέπον^T μὲν^{Pt} σοι^D γε^{Pt} Μενοίτιος^N ὡδ^{Adv} ἐπέτελλεν
O O wahrlich zwar at|least dir to|you indeed so thus
- [765] ἡματι^T τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ^A εἰ^{Prp} φθίης^N Ἀγαμέμνονι πέμπει,
dem the als when dich you aus from
- [766] νῷ^{DuD} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N εἰγώ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Όδυσσεὺς
uns|beiden aber ja drinnen seiend being ich I und and göttlicher godlike
- [767] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις^N κούμομεν^N ώς^{Kon} ἐπέτελλε.
alles all|things sehr in in wie as
- [768] Πηλῆιος δ^{Pt} ικόμεσθα δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A PräAkt
aber but gut well bewohnt|seienide dwelling
- [769] λαὸν ἀγέροντες^N κατ^{Prp} Άχαιΐδα πουλυβότειραν^{AdjA}
versammelnd gathering über throughout viel|vieh|nährende. much|nourishing.
- [770] ἐνθ^{Adv} δ^{Pt} εἰπειθ^{Adv} ἕρωα Μενοίτιον εὔρομεν^N ἐνδον^{Adv}
dort aber dann then drinnen within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ, A^{Pr} πὰρ^{Prp} δ'^{Pt} Ἀχιλῆα· γέρων δ'^{Pt} ἵππολάτα^{AdjN} Πηλεὺς
und and dich, you, bei beside aber and aber and Pferde|lenker chariot|driving

[772] πίστα^{AdjA} μπρίσα καὶ βός Διὸς τερπικε ραύνω^{AdjD}
fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder

[773] αὐλῆς^N ἐν^{Prp} χόρτῳ· ἔχε δὲ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἄλεισον
in in aber but goldenen golden

[774] σπένδων^N PräAkt αἴθοπα^{AdjA} οἶνον^N ἐπι^{Prp} αἴθομέ νοις^D PräM/P οἴσαι^{AdjD}
schenkend libation funkeln|den fiery|red auf upon brennenden burning Opfern. holy|things.

[775] σφῶτε^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοὸς ἔπει τὸν κρέα, νῶι^{DuD} δ'^{Pt} εἰπειτα^{Adv}
euch|zweien zwar um uns|beiden aber danach to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στῆμεν^{Prp} εἰ^{Prp} προθύροισι· ταφῶν^N Αἰχιλλεύς,
in in erschrocken|seiend stunned aber but

[777] ἐξ^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε χειρὸς ἐλύν, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔδριά ασθαι^{Adv} οὐνωγε,
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab down aber and

[778] ξείνιά τε^{Pt} εὖ^{Adv} παρέθηκεν, αἱ^N τε^{Pt} ξείνοις θέμις έστιν.
und gut well welche und which und

[779] αὐτὰρ^{Kon} εἰπε^{Kon} τάρ πημεν ἐδητύος ἡδὲ^{Kon} ποτῆτος,
aber but sobald when und and

[780] ἡρχον^{Pr} εἰγὼ^N μύθοιο κε λεύων^N PräAkt ūμμι^A αἱμ^{Prp} επεσθαι·
ihr|beide you|two aber but sehr very die|beiden aber but beide both vieles much

[781] σφῶ^{DuN} δ'^{Pt} μάλι^{Adv} ἡθέλε τὸν, τῶ^{DuN} δ'^{Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλα^{AdjA} ἐπέ τελον.
ihrl|beide you|two aber but sehr very die|the|two aber but beide both vieles much

[782] Πηλεὺς μὲν^{Pt} ω^D παιδὶ γέρων ἐπέ τελλά^{Adv} Ἀχιλῆū
zwar seinem indeed to|hish

[783] αἰὲν^{Adv} ἀριστεύειν καὶ^{Kon} ὑπερόχον^{AdjA} εἰμεναι^{AdjG} ἄλλων^{AdjG}
immer always und and überlegen preeminent der|anderen- of|others-

[784] σοὶ^D δ'^{Pt} αὐθι^{Adv} ὥδ^{Adv} ἐπέ τελλε^{Adv} Μενούτιος Ἀκτορος^N υἱός·
dir to|you aber wiederum again so thus

[785] τέκνον ἐμὸν^{AdjN} γενεῖς ἡ μὲν^{Pt} ὑπέρτερός^{AdjNKmp} ἔστιν ἄχιλλεύς,
mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δέ^{Pt} σὺ^N_{Pr} ἔστι· βίη δέ^{Pt} ὅν^N_{Pr} γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων^{AdjNKmp}
älter older aber du you aber but he indeed viel much besser. better.

[787] ἀλλά^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσι^{θαται} πυκνὸν^{AdjA} ἔπος^{γε} ἥδι^{Kon} ὑπόθεσθαι
sondern but gut well ihm to|him dichtetes shrewd und and

[788] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαῖνειν^{δέ}^N_{Pr} δέ^{Pt} πείσεται εἰς^{Prp} ἀγαθόν^{AdjA} περ.^{Pt}
und ihm to|him der he aber but in to das|Gute good zwar. indeed.

[789] ὡς^{Adv} ἐπέτελλ' δέ^N_{Pr} γέρων, σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} λήθεατι· ἀλλά^{Kon} ξτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}
so thus der he du you aber but sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτα^A_{Pr} εἴ ποις ἄχιλῆς δαίφρονι^{AdjD} αἱ^{Kon} κε^{Pt} πιθηταί.
dieses these|things Kampf|verständigen war|minded wenn if wohl ever

[791] τίς^N_{Pr} δέ^{Pt} οἴδε['] εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^{θυμὸν} ὁρίναις
wer aber ob if wohl ever ihm to|him mit

[792] παρειπών^N AorAkt ἀγαθή^{AdjN} δέ^{Pt} παραίφασίς^{ἔστιν} ἐταίρου.
zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τινα^A_{Pr} φρεσὶν^{ἵστι} θεοπροπίην ἀλείνει
wenn aber irgendeinen if someone in|denen in|which

[794] καὶ^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} πὰρ^{Prp} Ζηνὸς^ἔ πέφραδε^{πότνια}^{AdjN} μήτηρ,
und irgend|etwas something ihm von|Seiten erhabene august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A_{Pr} περ^{Pt} προέτω, ἄμα^{Adv} δέ^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς^ἔ πέσθω
sondern but dich you doch indeed zugleich aber together and anderer other

[796] Μυρμιδόνων, αἱ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φόιως Δαναοῖσι γένηται·
wenn if wohl ever etwas something

[797] καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα^{καλὰ}^{AdjA} δότω πόλει μον δέ^{Pt} φέρεσθαι,
und and dir to|you schöne fine aber and

[798] αἱ^{Kon} κέ^{Pt} σέ^A_{Pr} τῷ^D_{Pr} εἴ^{σκοντες}^N PrÄkt ἀπόσχων ται πολέ μοιο
wenn wohl dich you dem to|him gleichend likening

- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ^{Pt} ἀρήτοις ^{AdjN} υἱες Ἀχαιῶν
aber and kriegerische warlike
- [800] τειρόμενοι· ^N PräM/P ὄλης ^{AdjN} δέ ^{Pt} τούς ^{Pt} ἀνάπνευσις πολέμοι.
ermattet|seidend· being|worn· klein small aber auch but and
- [801] ὥειας ^{Adv} δέ ^{Pt} καὶ ^{Pt} ἀκμῆς ^{AdjN} κεκινητάς ^A PerAkt ἄνδρας ἀντῆς
leicht aber doch then would kraft|volle vigorous ermüdet worn|out
- [802] ὕσαισθε προτίθηται ^{Prp} ἄστυ νεῶν ^{Prp} καὶ ^{Kon} κλισιάων.
nach toward weg away|from und and
- [803] ὡς ^{Adv} φάτο, τῷ ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} θυμὸν ἐνί ^{Prp} στήθεσσιν ὅρινε,
so thus ihm aber then ja in in
- [804] βῆδέ ^{Pt} θέειν παρὰ ^{Prp} νῆας ἐπί ^{Prp} Αἰακίδην Ἄχιλῆα.
aber and an beside zu toward
- [805] ἀλλά, ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} νῆας οὐδεσσῆιος θεοῖο ^{AdjG}
aber but als when ja an|den|entlang along göttlichen godlike
- [806] ἵξεθε ^N PräAkt Πάτροκλος, ὅντας ^{Kon} σφι ^D ^{Pr} ἄγορή τε ^{Pt} θέμις τε ^{Pt}
laufend running wo where ihnen for|them und and und and
- [807] ἦντι, τῇ ^D ^{Pr} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon} σφι ^D ^{Pr} θεῶν ἐτεύχατο βωμοῖ,
at|which indeed ja und ihnen to|them
- [808] ἔνθας ^{Adv} οἱ ^D ^{Pr} Εὔρύπουλος βεβλημένος ^N PerM/P ἀντεβόλησε
dort there ihm verwundet|seidend having|been|struck
- [809] διογένης ^{AdjN} Εὖαιμονίδης κατὰ ^{Prp} μηρὸν ὁ ἴστη
Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon
- [810] σκάζων ^N PräAkt ἐκ ^{Prp} πολέμου κατὰ ^{Prp} δέ ^{Pt} νότιος ^{AdjN} ύεεν ίδρως
hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist
- [811] ὕμων καὶ ^{Kon} κεφαλῆς, ἀπὸ ^{Prp} δέ ^{Pt} ἔλκεος ἀργαλέοιο ^{AdjG}
und and von from aber but schmerzlichen grievous
- [812] αἴμα μέλαν ^{AdjN} κελάρυζενός γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμπεδος ^{AdjN} ἦεν.
schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813]	τὸν ^A _{Pr} δέ ^{Pt} λιδών ^N _{AorSAkt} ῳ κτειρε Με νοιτίου ἄλκιμος ^{AdjN} υἱός,	ihn aber gesehen habend having seen tapferer valiant
[814]	καὶ ^{Kon} ρέ ^{Pt} όλο φυρόμε νος ^N _{PräM/P} ἔπει α πτερό ^{εντα} ^{AdjA} προ σηνδα·	und ja wehklagend lamenting geflügelte winged
[815]	ἄϊ δειλο ^{λοι} ^{AdjN} Δαναῶν ἡ γήτορες ἡδὲ ^{Kon} μέ δοντες ^N _{PräAkt}	ach elend wretched und and Herrschende rulling
[816]	ὡς ^{Adv} ἄρ ^{Pt} ἐ μέλλετε τῆλε ^{Adv} φίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} πατρίδος αἴης	so thus ja then fern far der Freunde of friends und and πατρίδος and
[817]	ἄσειν ἐν ^{Prp} Τροίη ταχέας ^{AdjA} κύνας ἀργέτι ^{AdjD} δημῷ.	in in schnelle swift hell glänzendem tō Argive
[818]	ἀλλ ^{Kon} ἄγε μοι ^D _{Pr} τόδε ^A _{Pr} εἰπὲ δι οτρεφές ^{AdjV} Εύρύπυλ' ἥρως,	aber but mir to me dies this Zeus genährter Zeus nurtured
[819]	ἢ ^{Kon} ρέ ^{Pt} ξτι ^{Adv} πιου ^{Adv} σχή σουσι πε λάριον ^{AdjA} "Εκτορ' Αχαιοί,	oder ja noch wohl perhaps riesigen huge
[820]	ἢ ^{Pt} ἢ δη ^{Adv} φθίσονται ὑπε ^{Prp} αύτοῦ ^G _{Pr} δουρὶ δα μέντες ^N _{AorPas}	oder schon unter von ihm bezwungen worden seiend having been subdued
[821]	τὸν ^A _{Pr} δέ ^{Pt} αὖτ ^{Adv} Εύρύπυλος βε βλημένος ^N _{PerM/P} ἀντίον ^{Adv} ηδα·	ihn aber wieder verwundet seiend having been struck entgegen in reply ηδα·
[822]	οὐκέτι ^{Adv} διογενὲς ^{AdjV} Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν	nicht mehr Zeus geborener Zeus born
[823]	ἔσσεται , ἀλλ ^{Kon} ἐν ^{Prp} νησὶ με λαίην ^{σιν} ^{AdjD} πεσέ ονται.	sondern but in in schwarzen black
[824]	οἱ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} πάντες , ^{AdjN} ὅσοι ^N _{Pr} πάρος ^{Adv} ἥσαν ἄριστοι , ^{AdjN}	die indeed denn ja alle, all, wie viele as many as früher formerly die Besten, best,
[825]	ἐν ^{Prp} νησὶ σὺν κέαται βε βλημένοι ^N _{PerM/P} ούταμε νοι ^N _{PerM/P} τε ^{Pt}	in in verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and
[826]	χερσὶν ὑπο ^{Prp} Τρώων τῶν ^G _{Pr} δέ ^{Pt} σθένος ὄρνυται αἰεν. ^{Adv}	unter von unter deren of them aber but immer. always.

[827]	ἀλλά ^{Kon} ἐμὲ ^A aber but	μὲν ^{Pt} σὺ ^N mich me	πασον indeed du	ἄγων ^N führend leading	ἐπὶ ^{PräAkt} zulauf to	νῆα μέλαιναν, ^{AdjA} schwarzes, black,
[828]	μηροῦ ^{Pt} ἔκταμ' ὁϊστόν, ^{άπ'} aber but	von ^{Pr} from	αύτοῦ ^G ihm from it	δ' ^{Pt} αἴμα aber but	κελαινὸν ^{AdjA} schwarzes black	
[829]	νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ^{AdjD} lauwarmem, warm,	ἐπὶ ^{Prp} darauf on	δ' ^{Pt} ἡπια ^{AdjA} aber but	φάρμακα milde gentle	πάσσε	
[830]	ἔσθλά, ^{AdjA} gute, good,	τά ^A die which	σε ^A dich	προτὶ ^{Prp} in Bezug auf toward	φασιν Αχιλλῆος δεδι δάχθαι,	
[831]	δν ^A den	Χείρων ^{AdjNSup} whom	ἐδίδαξε δικαιότατος gerechter most just		Κενταύρων.	
[832]	ἰητροὶ zwar indeed	μὲν ^{Pt} denn for	γὰρ ^{Pt} und	Ποδαλείριος and	Μαχάων	
[833]	τὸν ^A den	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἐν ^{Pt} in in	κλισίησιν ὁίομαι tragend having	ἔλκος ξιντα ^A PräAkt	
[834]	χρηζοντα ^A bedürfend needing	καὶ ^{Kon} und and	αὐτὸν ^A selbst himself	ἀμύμονος ^{AdjG} tadellosen of blameless	ἰητηροῖς	
[835]	κεῖσθαι der he	δ' ^{Pt} aber but	ἐν ^{Prp} auf in	πεδίῳ τρώων μένει scharfen sharp	όξὺν ^{AdjA} Ἀρηα.	
[836]	τὸν ^A ihn	δ' ^{Pt} aber but	αὖτε ^{Adv} wiederum again	προσέειπε Μενοιτίου tapferer valiant	ἄλκιμος ^{AdjN} υἱός·	
[837]	πῶς ^{Adv} wie how	τὰρ ^{Pt} denn then	εοι τάδε ^N dieses these	ἔργα τι ^A was what	όέξομεν Εύρύπουλ' ἔρως	
[838]	ἔρχομαι damit so that	ὅφε ^{Kon} so that	Ἄχιλῆι δαίφρονι ^{AdjD} kampf verständigen battle minded		μῆθον εύσπιω	
[839]	δν ^A das	Νέστωρ which	ἐπέτελλε Gerenische Gerenian	Γερήνιος ^{AdjN} σύρος Αχαιῶν		
[840]	ἀλλά ^{Kon} doch but	οὐδείν ^{KonPt} nicht einmal nor	ὕς ^{Adv} so	περ ^{Pt} thus indeed	σεῖο ^G deiner of you	μεθήσω τειρομένοιο. ^G gequälten. being worn down.

[841] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} στέρεψοιο λαβὼν^N AorSAkt ἔγε ποιμένα λαῶν
so, and unter under ergriffen|habend having|taken

[842] ἐξ^{Prp} κλισίην· θεράπων δὲ^{Pt} ὥδων^N AorSAkt ὑπέχευε βοείας. AdjA
in into aber but gesehen|habend having|seen rinderne. ox|hides.

[843] ἐνθάd Adv μιν^A Pr ἐκτανύσας^N AorSAkt ἐκ^{Prp} μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
dort there ihn him ausgestreckt|habend having|stretched|out aus out|of

[844] ὀξὺAdjA βέλος περιπευκές, AdjA ἀπ' Pr αὐτοῦG Pr δέPt αἷμα κελαινὸνAdjA
scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, AdjD ἐπὶ Pr δὲ Pt ύζαν βάλε πικρὴνAdjA
lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διατρίψας^N AorSAkt ὄδυνήφατον, AdjA ἡN Pr οἱD Pr ἀπάσαςAdjA
zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, die ihm which to|him alle all

[847] ἔσχ' ὄδύνας· τὸν^N Pr μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δέPt αἷμα.
das the zwar indeed aber but